



Zwiedzaj, czytaj, oglądaj



UW²
Two centuries
Good beginning

PRZEWODNIK PO NAJCIEKAWSZYCH MIEJSCACH NA UW
VISIT THE UNIVERSITY OF WARSAW

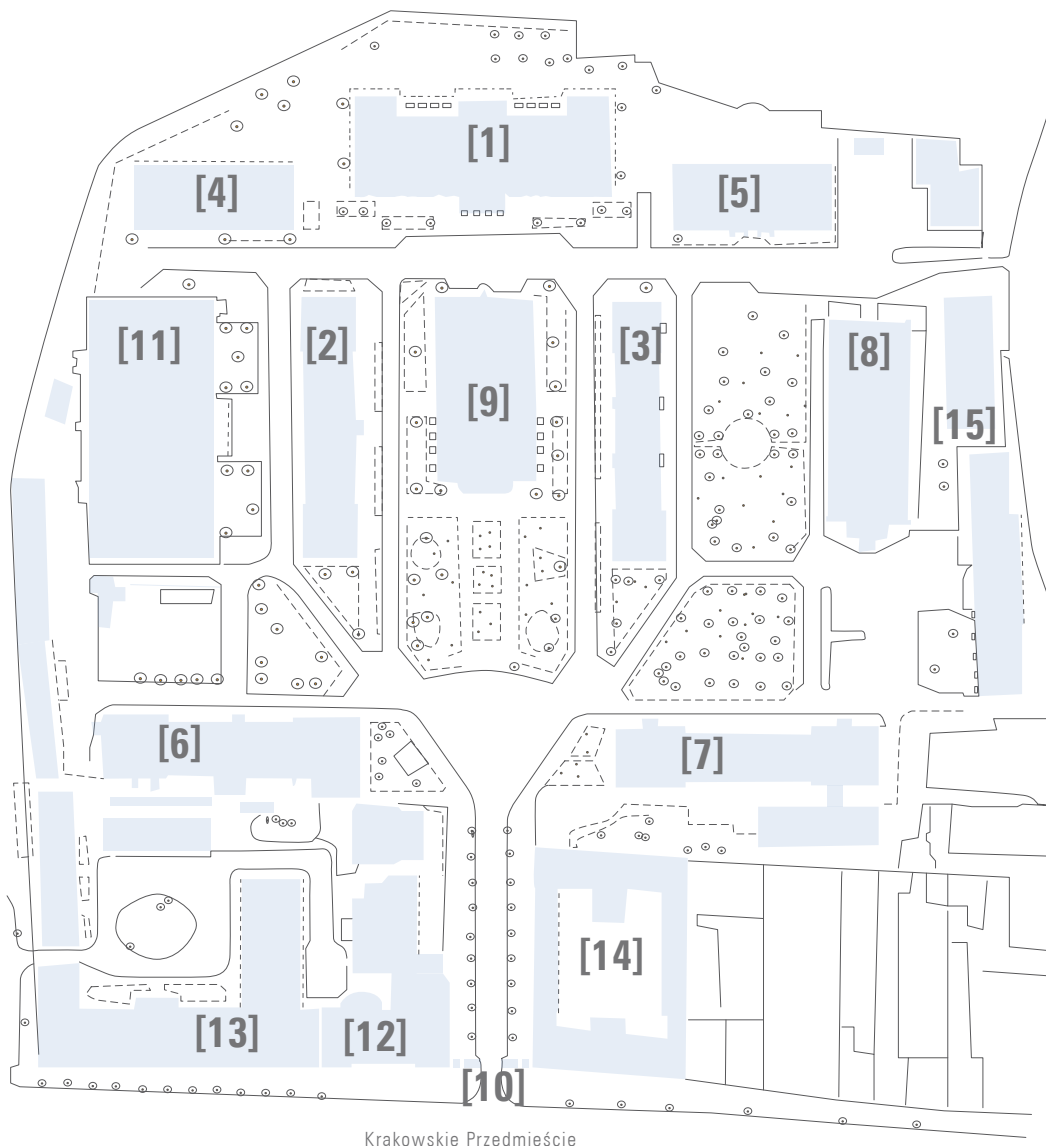
Main sites of the UW

KAMPUS GŁÓWNY THE MAIN CAMPUS



**Czy chcesz poznać Uniwersytet Warszawski w 100 sekund?
Jeśli tak, obejrzyj krótki film.**

Would you like to get to know the University of Warsaw in 100 seconds?
If so, then you should watch the short movie.



Krakowskie Przedmieście

POZA MAPĄ / NOT ON THIS MAP

[16], [17] - ALEJE UJAZDOWSKIE 4

[18] - DOBRA 56/66

[19] - DOBRA 55

[20] - BEDNARSKA 2/4

[21] - OCHOTA

	HISTORIA NA SKRÓTY	HISTORY IN A MINUTE	s. 2
	PREZENTACJA UNIWERSYTECKICH GMACHÓW	PRESENTATION OF THE UNIVERSITY'S FACILITIES	s. 6
	[1] PAŁAC KAZIMIERZOWSKI	THE KAZIMIERZOWSKI PALACE	s. 9
	[2] BUDYNEK POSEMINARYJNY [3] I POREKTORSKI	THE FORMER SEMINAR AND RECTORY BUILDINGS	s. 16
	[4] BUDYNEK POKURATORSKI [5] I PAWILON MINERALOGICZNY	THE FORMER SCHOOL SUPERINTENDENT BUILDING AND THE MINERALOGICAL PAVILION	s. 20
	[6] GMACH AUDYTORYJNY [7] I BUDYNEK POMUZEALNY	THE AUDITORIUM BUILDING AND THE FORMER MUSEUM BUILDING	s. 24
	[8] SZKOŁA GŁÓWNA	THE MAIN SCHOOL	s. 30
	[9] BUDYNEK DAWNEJ BIBLIOTEKI	THE OLD LIBRARY BUILDING	s. 32
	[10] BRAMA UNIWERSYTECKA	THE UNIVERSITY GATE	s. 38
	[11] AUDITORIUM MAXIMUM	AUDITORIUM MAXIMUM	s. 44
	[12] PAŁAC CZETWERTYŃSKICH-URUSKICH	THE CZETWERTYŃSKI-URUSKI PALACE	s. 46
	[13] PAŁAC TYSZKIEWICZÓW-POTOCKICH	THE TYSZKIEWICZ-POTOCKI PALACE	s. 48
	[14] SZPITAL ŚW. ROCHA	ST.ROCH HOSPITAL	s. 52
	[15] COLLEGIUM IURIDICUM III	COLLEGIUM IURIDICUM III	s. 54
	[16] OBSERWATORIUM ASTRONOMICZNE	ASTRONOMICAL OBSERVATORY	s. 56
	[17] OGRÓD BOTANICZNY UNIWERSYTETU WARSZAWSKIEGO	THE UNIVERSITY OF WARSAW BOTANIC GARDEN	s. 60
POWIŚLE	[18] BIBLIOTEKA UNIWERSYTECKA W WARSZAWIE	THE UNIVERSITY OF WARSAW LIBRARY	s. 64
	[19] BUDYNEK WYDZIAŁÓW LINGWISTYCZNYCH	NEW BUILDING OF THE APPLIED LINGUISTICS AND THE MODERN LANGUAGES FACULTIES	s. 70
	[20] DAWNE ŁAŹNIE TEODOZJI MAJEWSKIEJ	THE FORMER TEODOZJA MAJEWSKA BATHS	s. 72
	[21] UNIWERSYTECKA OCHOTA	ACADEMIC DISTRICT OF OCHOTA	s. 74
	UW POZA WARSZAWĄ	UW OUTSIDE OF WARSAW	s. 78
	SPIS ILUSTRACJI	LIST OF ILLUSTRATIONS	s. 80



HISTORIA NA SKRÓTY

HISTORY IN A MINUTE

1816 1817 1818

1830

NA POCZĄTEK 5 WYDZIAŁÓW

Car Rosji i król Polski Aleksander I wydał edykt, na mocy którego 19 listopada powstał Uniwersytet Warszawski. Uczelnia miała 5 wydziałów: Prawa i Administracji, Lekarski, Filozoficzny, Teologiczny, Nauk i Sztuk Pięknych. Kilka lat później studiowało tu ok. 800 osób, a wykładało 40-50 profesorów.

AT THE BEGINNING 5 FACULTIES

The University of Warsaw was founded by a decree issued on 19 November 1816 by Russian Tsar and Polish monarch Alexander I. It included five faculties: of Law and Administration, Medicine, Philosophy, Theology, and Arts and Humanities. Several years later it had about 800 students and 40-50 professors.

GODŁO Z PIECZĘCI

Zatwierdzono pieczęć UW z orłem w koronie, z rozpostartymi skrzydłami, który trzyma w lewym szponie gałązkę palmy, a w prawym – lauru. To symbole cierpliwej pracy i nagrody. Wokół orła umieszczono pięć gwiazd, co symbolizowało pierwsze wydziały. Pieczęć stała się godłem uczelni.

STAMP EMBLEM

An eagle with laurel and palm branches in its talons surrounded by five stars representing the five faculties became the emblem symbolizing the University of Warsaw.

PIERWSZY DZWONEK

W maju zainaugurowano działalność uczelni, której pierwszym rektorem został ks. Wojciech Anzelm Szweykowski.

FIRST BELL

The official name of the university opened on 14 May 1818 was: the Royal University of Warsaw. Priest Wojciech Anzelm Szweykowski became the first rector of the university.

POWSTAŃCZE KONSEKWENCJE

Wybuchło powstanie listopadowe. W narodowościowym zrywie masowo brali udział studenci i pracownicy Uniwersytetu. Klęska powstania spowodowała zamknięcie uczelni, a większość jej zbiorów wywieziono do Petersburga.

AFTERMATH OF THE UPRISING

The defeat of the November Uprising, one of the major forms of the Polish struggle for independence in which university students took part in great numbers, determined the fate of the university, i.e. that it would be closed. Only after fifteen years from its creation, the University ceased to exist and one year later the majority of its collections were taken to St. Petersburg.

1862 1869

1915

1929

REAKTYWACJA

Do powstałej w 1857 r. Akademii Medyko-Chirurgicznej dołączono wydziały: Prawa i Administracji, Filologiczno-Historyczny i Matematyczno-Fizyczny. W ten sposób 15 listopada 1862 r. reaktywowano uczelnię pod nazwą Szkoła Główna Warszawska.

REACTIVATION

As time went by, the resurrection of the university in Warsaw became a necessity. Temporary liberalization in Russia enabled the consent to be obtained in 1857 to open a Polish university – the Medical and Surgical Academy. Then the Faculty of Law and Administration, the Faculty of Philology and History and the Faculty of Mathematics and Physics were added and hence the University was reactivated. The inauguration of the university, which was now called the Main School, took place on 15 November 1862.

ROSYJSKI PORZĄDEK

W ramach wzmoczonej rusyfikacji, którą władze rosyjskie wprowadziły po upadku powstania styczniowego, w miejsce Szkoły Główniej powołano rosyjskojęzyczny Carski Uniwersytet Warszawski.

RUSSIAN RULE

The participation of the Main School students in the January uprising, which was the next great patriotic rebellious bid resulted in the university being closed in 1869 and being replaced by the Imperial University of Warsaw – a university with the Russian language as the language of instruction.

WRACA POLSKI

Trwa I wojna światowa. W lipcu Rosjanie wycofujący się z Warszawy nakazali ewakuację Uniwersytetu. Carską uczelnię przeniesiono do Rostowa nad Donem. W sierpniu do Warszawy wkroczyli Niemcy. Nowy okupant zgodził się na reaktywację polskiego Uniwersytetu Warszawskiego. Rektorem został lekarz Józef Brudziński, a kilka dni później rozpoczęto zapisy na studia. Od tej pory na UW mogły studiować również kobiety. Uroczystość otwarcia polskiego UW odbyła się 15 listopada.

POLISH LANGUAGE REINSTATED

The Imperial University of Warsaw continued in existence until 7 July 1915. Almost a month later, Russian troops left Warsaw and the German army took their place. The German authorities gave their permission for the creation of the University of Warsaw with the Polish language as the language of instruction. The solemn inauguration of the University took place on 15 November 1915. Józef Brudziński, much loved by students, was appointed its first rector. Also women were admitted to study at the University for the first time.

CORAZ WIĘKSZY

Po dziesięciu latach działalności w II RP na UW studiowało prawie 10 tys. osób. Wśród studentów i absolwentów nie brakowało znanych nazwisk. W dwudziestolecie międzywojennym na UW studiowali m.in. późniejsi nobliści: Czesław Miłosz (poeta), Józef Rotblat (fizyk), Menachem Begin (premier Izraela w latach 1977-1983) i Leonid Hurwicz (ekonomista). Znacznie wcześniej – bo jeszcze w czasach Szkoły Główniej – studiował tu także Henryk Sienkiewicz (nagrodzony Noblem w 1905 r. za całokształt twórczości).

EXPANSION

In the late 1920s the University was the largest Polish academic institution with 10,000 students. In the 1930s among the students of the University were: Czesław Miłosz (poet) Józef Rotblat (physicist), Menachem Begin (Prime Minister of Israel from 1977 to 1983) and Leonid Hurwicz (economist). All of them later become Nobel Prize Laureates. Earlier, from 1866 to 1871, a famous writer Henryk Sienkiewicz attended the Main School. In 1905 he received the Nobel Prize in Literature.

1939

1944 1945

1968

1989

W UKRYCIU

W czasie okupacji wszystkie polskie uczelnie zostały zamknięte. Jednak przez całą wojnę organizowano tajne nauczanie. W 1944 r. w zajęciach Uniwersytetu Warszawskiego uczestniczyło ok. 300 pracowników naukowych i 3,5 tys. studentów.

IN HIDING

After the Hitler's army had seized the capital, University of Warsaw, just like other universities, was closed. A great number of employees, however, did not stop their classes despite the threat of death. The secret university – unique in the world – was developed. In 1944 around 300 academic teachers and 3,500 students participated in the activities of the secret university.

POLE WALKI

Podczas Powstania Warszawskiego zniszczono wiele uniwersyteckich budynków. O teren kampusu głównego zajętego przez wojska niemieckie walczyli żołnierze Armii Krajowej z Grupy Bojowej „Krybar”.

BATTLEFIELD

Before this somber time of occupation ended, there was a time of great heroism and hope for Warsaw and its University – the days of Warsaw Uprising. The historic University site became an arena of fierce battles by the “Krybar” group of insurgents.

TRUD ODBUDOWY

Po zakończeniu wojny ze względu na ogromniszczeń możliwe było czasowe przeniesienie UW do Łodzi. Jednak studenci i pracownicy uczelni z poświęceniem pomagali w odbudowie budynków uczelni. W grudniu w trudnych warunkach ponad 4 tys. studentów rozpoczęło nowy rok akademicki.

THE HARDSHIPS OF RECONSTRUCTION

After the end of the war, because of the enormousness of destruction, it was possible to move the University of Warsaw to Łódź for some time. However the students and staff of the University with great dedication assisted in reconstruction of its facilities. In December in extreme conditions more than 4,000 students started new academic year.

STUDENCKI MARZEC

Protesty związane z działalnością komunistycznej cenzury zaktywizowały opozycję demokratyczną na Uniwersytecie. 8 marca na dziedzińcu głównym UW odbyła się pierwsza demonstracja, której uczestnicy zażądali swobody nauczania i wolności słowa. Dało to początek marcowym wystąpieniom studentkim w całym kraju.

STUDENTS' MARCH

Protests related to the activities of communist censorship triggered the response of democratic opposition at the University. On 8 March 1968 on the main courtyard of the University of Warsaw the first demonstration took place with its participants demanding freedom of education and expression. This gave rise to students' disturbance in March all over the country.

POWRÓT WOLNOŚCI

4 czerwca w Polsce odbyły się pierwsze po II wojnie światowej częściowo wolne wybory parlamentarne. Zmiana sytuacji politycznej w kraju miała również wpływ na odzyskanie całkowitej wolności i swobody wyrażania poglądów w środowisku akademickim.

FREEDOM RETURNS

On 4 June 1989 in Poland first partially free elections to the parliament after World War II were held. Change in the political landscape in Poland also contributed to recovery of complete autonomy and freedom of expression in the academic circles.

2001

MAMY MISJĘ

We wrześniu Senat uczelni przyjął Misję Uniwersytetu Warszawskiego. W dokumencie zawarto cele i zadania stojące przed UW w sferze nauki i nauczania, działalności społecznej oraz kultury. Odwołano się w nim do celów wskazanych w 1816 r. przez założycieli uczelni: „*Uniwersytet ma nie tylko utrzymywać w narodzie nauki i umiejętności w takim stopniu, na jakim już w świecie uczonym stanęły, ale nadto doskonalić je, rozkrzewiać i teorię ich do użytku społeczności zastosowywać*”.

WE HAVE A MISSION

On 26 September 2001 the Senate of the University adopted the Mission Statement of the University of Warsaw. The document defined objectives and tasks for the University of Warsaw regarding science and education, social activities and culture. It invoked the goals specified in 1816 by the founders of the University.

2015

NASTAWIENI NA ROZWÓJ

W ostatniej dekadzie Uniwersytet uzyskał wiele środków na inwestycje z funduszy strukturalnych Unii Europejskiej. Wybudowano m.in. na Ochocie: Centrum Nauk Biologiczno-Chemicznych, Centrum Nowych Technologii, nową siedzibę Wydziału Fizyki (s. 77), a na Powiśle gmach wydziałów lingwistycznych (s. 70). Na kolejne dziesięć lat wsparcia w rozwoju uczelni udzielił Uniwersytetowi polski rząd. **Dzięki podjętej 3 listopada uchwale Rady Ministrów UW do 2025 r. otrzyma z budżetu państwa około 1 mld złotych.** Pieniądże zostaną przeznaczone m.in. na budowę interdyscyplinarnych centrów badawczych i działania wspierające umiędzynarodowienie uczelni.

FOR DEVELOPMENT

During the last decade the University obtained substantial funds for investments. They were used to build, among others, in Ochota district: Biological and Chemical Research Centre, Centre of New Technologies, new seat of the Faculty of Physics (p. 77), and in Powiśle district – the new building of the linguistics faculties (p. 70).

Polish government will support the University of Warsaw due to the realization of multiannual development plan. On 3rd November the government adopted a special resolution financing university's plan. The University will receive ca. EUR 230 million until 2025. Funds will help, among others, to develop interdisciplinary research centres and support the internationalization of the UW.

JAKOŚĆ + ILOŚĆ

Uniwersytet Warszawski to największa i najlepsza polska uczelnia. Na UW kształci się 48 tys. studentów i doktorantów oraz pracuje 3,5 tys. pracowników naukowych, którzy są zdobywcami największej liczby grantów badawczych w Polsce, w tym dwunastu grantów Europejskiej Rady ds. Badań (ERC).

QUALITY + QUANTITY

University of Warsaw is the largest and best institution of higher education in Poland. University provides education to 48,000 students and doctoral students and employs 3,500 scholars who are the winners of the largest number of research grants in Poland, including twelve grants from the European Research Council (ERC).

PREZENTACJA UNIwersyteckich Gmachów

PRESENTATION OF THE UNIVERSITY'S FACILITIES

Najstarszy budynek uniwersytecki to ukończony przed 1643 r. Pałac Kazimierzowski. Położony jest na skraju skarpy wiślanej. Początkowo pełnił funkcję królewskiej willi na przedmieściu. Był kilkakrotnie przebudowywany, a po zniszczeniach czasów II wojny światowej – odbudowany. Obecnie jest siedzibą władz rektorskich oraz wielu biur administracji uczelnianej. Więcej na stronie 8.

W znajdującym się po prawej stronie Pałacu Kazimierzowskiego Budynku Porektorskim, znajdowały się kiedyś mieszkania rektorów Uniwersytetu i profesorów Liceum Warszawskiego. Mieszkał w nim m.in. Fryderyk Chopin wraz z rodzicami i siostrami. Więcej na stronie 16.

University's **oldest** building is the Kazimierzowski Palace that was constructed before 1643. It is situated on the edge of the embankment of the River Vistula. Initially it played the role of a country royal villa for several Polish monarchs. It was redeveloped several times and after the damages from World War II – reconstructed. At the present moment it is the seat of the University authorities and houses numerous offices of the University's administrative units. More on page 8.

The Former Rectory Building located to the right of the Kazimierzowski Palace was used as residential premises with flats for the University Rectors and the professors of Warsaw Lycee. Fryderyk Chopin, among others, lived there with his parents and sisters. More on page 16.

Najmłodszy obiekt na zabytkowym terenie Uniwersytetu Warszawskiego przy Krakowskim Przedmieściu to gmach dydaktyczny należący do Wydziału Historycznego. Jego budowa zakończyła się w drugiej połowie 2011 roku. Więcej na stronie 28.

Gmach połączony jest szklanym przejściem z budynkiem głównym wydziału, nazywanym Budynkiem Pomuzealnym. W Budynku Pomuzealnym znajdowało się kiedyś ogromne pomieszczenie przeznaczone na galerię obrazów i wystawy artystyczne, później umieszczono tam też gabinet zoologiczny. Najbardziej reprezentacyjną salą w tym gmachu jest Sala Kolumnowa. Więcej na stronie 24.

The **youngest** building at the historical campus at Krakowskie Przedmieście is the Faculty of History building. Its construction was finished in the latter half of 2011. More on page 28.

The building is joined to the Faculty's main building, known as the Former Museum Building by a glass walkway. The Former Museum Building used to house a spacious room that served as a gallery of paintings and venue for artistic exhibitions, later on also a zoological cabinet was placed there. The most lavish place in the building is the Column Hall. More on page 24.



Uniwersytet Warszawski ma ponad 120 budynków. Największa uczelnia w kraju obecna jest nie tylko na terenie Warszawy. Prowadzi badania w różnych zakątkach Polski i świata. Więcej na stronie 78.

University of Warsaw has more than 120 buildings. The largest Polish university operates not only in Warsaw. It carries out research all over Poland and the world. More on page 78.

Największym z budynków UW jest gmach Biblioteki Uniwersyteckiej na Powiślu. Ma 57 tys. m² powierzchni. Mieści się tam jeden z największych księgozbiorów akademickich w kraju. Budynek codziennie odwiedza około 3 tys. osób. Więcej na stronie 64.

Powstał w 1999 roku. Księgozbiór przeniesiono tu z Krakowskiego Przedmieścia, z gmachu dawnej Biblioteki, w której w czasie II wojny światowej, jako woźny, pracował późniejszy noblista, Czesław Miłosz. Więcej na stronie 32.

The **largest** building of the University of Warsaw is the University's Library in Powiśle district. Its floor area equals 57 000 sq m. It houses one of the largest collections of academic books in Poland. Every day the facility is visited by approx 3 000 people. More on page 64.

It was constructed in 1999. The collection was moved here from the Old Library Building at Krakowskie Przedmieście Street, where during World War II Czesław Miłosz – who was later to become the laureate of Nobel Prize – worked as a janitor. More on page 32.

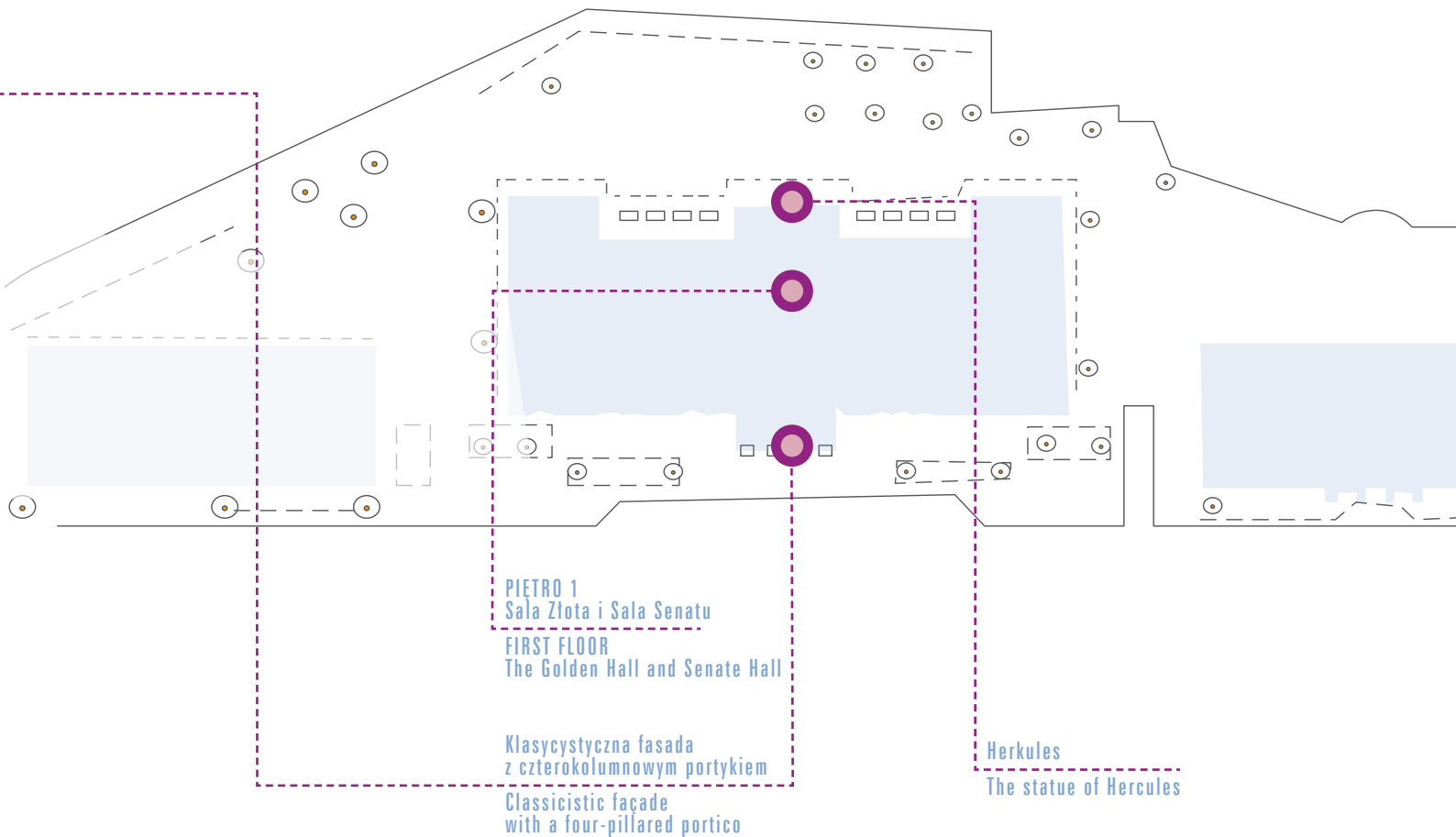
Najmniejszy to wartownia przy Bramie Głównej, o powierzchni 5 m², a wśród budynków dydaktycznych Mały Belwederek, znajdujący się na tyłach Auditorium Maximum – 68 m². W samym Auditorium znajduje się największa uniwersytecka sala wykładowa – aula im. Adama Mickiewicza, w której może jednocześnie przebywać ok. 1200 osób. To tam odbywa się inauguracja każdego roku akademickiego. Więcej na stronie 44.

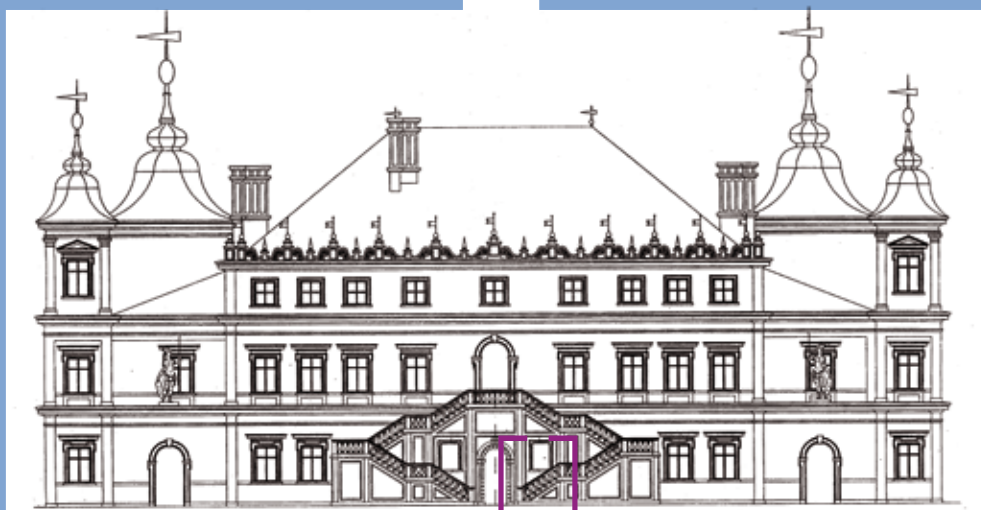
The **smallest** building is the guardroom, located at the Main Gate with surface area of 5 sq m, and the smallest teaching facility is the so called Little Belvedere, situated at the back of the Auditorium Maximum – 68 sq m. The very Auditorium houses the largest lecture hall – Adam Mickiewicz Hall which can accommodate 1200 people. This is the venue where in each academic year the inauguration ceremony is held. More on page 44.



PAŁAC KAZIMIERZOWSKI [1]

THE KAZIMIERZOWSKI PALACE





Położony malowniczo na skraju skarpy wiślanej, ukończony na pewno przed 1643 rokiem, budynek pełnił początkowo rolę królewskiej willi na przedmieściu i tak był nazywany: Villa Regia. Rezydowali tu m.in. królowie Władysław IV i Jan Kazimierz z żoną Marią Ludwiką Gonzagą de Nevers oraz Jan III Sobieski z żoną Marią Kazimierą d'Arquien.

Elewacja frontowa Villa Regia wyróżniała się **monumentalną zewnętrzną klatką schodową** oraz smukłymi czworobocznymi wieżyczkami, które nie stykały się bezpośrednio z korpusem głównym, a tylko połączone z nim były parawanowymi ściankami. Pomiedzy wieżami od strony Wisły wkomponowano dwukondygnacyjną loggię, z której roztaczał się piękny widok na rzekę. Za pałacem rozciągał się zwierzyńiec, przed nim zaś ogród zaprojektowany przez Agostino Locciego i Andrzeja Frycowicza. Architekt samej willi podmiejskiej nie jest znany. Na pewno był nim jeden z wybitnych architektów pracujących dla Zygmunta III Wazy, który zatrudniał m. in. Giovanniego Trevanę i Matteo Castellego.

W 1656 roku Villa Regia została spłądrowana i doszczętnie zniszczona przez Szwedów i sprzymierzonych z nimi Brandenburczyków. Pałac, odrestaurowany po powrocie pary królewskiej z wojennej tułaczki, spalił się ponownie w roku 1660.

Situated on the scenic Vistula tall embankment and completed before 1643, the Kazimierzowski Palace initially played the role of a country royal villa and thus, it was called Villa Regia. It became the residence of several Polish monarchs and their families: Ladislas IV Vasa, John Casimir Vasa and his wife Marie-Louise Gonzaga de Nevers, John III Sobieski and his wife Marie Kazimiere d'Arquien.

The façade of Villa Regia was graced with a **monumental external staircase** and slim quadrilateral towers which stood detached from the main building. They were linked with it through delicate screen façade walls. Architects designed a two storey loggia overlooking the Vistula River between the towers. Visitors could find a zoo and a stunning garden created by Agostino Locci and Andrzej Frycowicz right behind the Palace. The architect of the Villa, however, remains unknown. Certainly, it must have been one of the eminent architects regularly working for king Sigismund III Vasa like Giovanni Trevano or Matteo Castelli.

In 1656 Villa Regia was plundered and completely destroyed by the Swedes and the Brandenburgs allied with them. Raised from ruins after the return of the king and queen from the war exile, the palace burned down again in 1660.

Odbudowy i rozbudowy gmachu podjął się król Jan Kazimierz, dla którego pałac miał stać się wkrótce główną rezydencją i od którego imienia budowlę zaczęto wtedy nazywać Pałacem Kazimierzowskim. W trakcie przebudowy zniknęły wspomniane już ścianki parawanowe, a wieże, dotąd wolno stojące, zetknęły się bezpośrednio z korpusem pałacu.

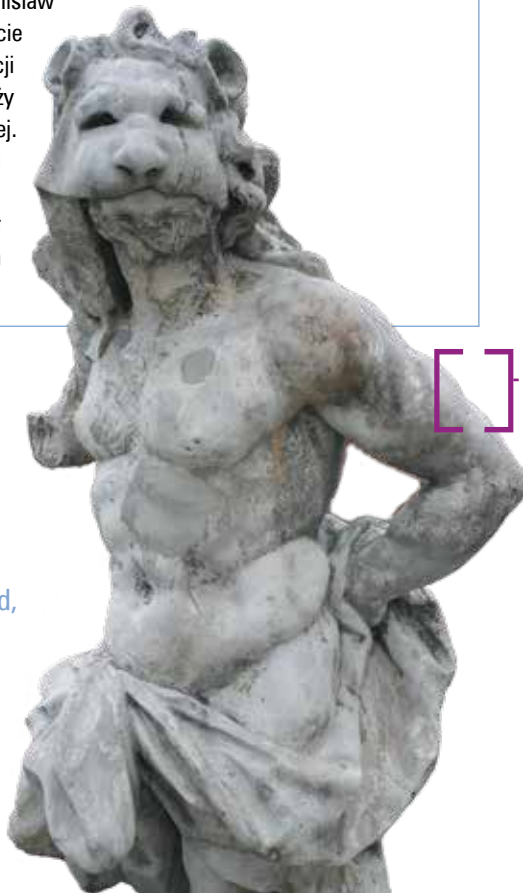
Po kolejnym pożarze, w 1695 roku, z pięknego gmachu pozostały tylko okopcone mury.

W latach 1724-1733 architekci sascy Jan Deybel i Jan Jauch, na zlecenie króla Augusta II, wykonali kilka wersji projektu odbudowy pałacu w duchu późnego baroku. Projekty te nie doczekały się realizacji. Odbudowę pałacu rozpoczął jeden z kolejnych właścicieli hr. Aleksander Sułkowski. Dawny Pałac Kazimierzowski zmienił zupełnie swój wygląd. Była to teraz okazała, piętrowa budowla ukształtowana pod wpływem późnego baroku drezdeńskiego i francuskiego rokoka. Z tego okresu zachowały się do dziś dwie statuy – **Ateny i Herkulesa** – zdobiące przyczółek pałacu od strony skarpy.

W latach 1765-1766 król Stanisław August Poniatowski zmienił całkowicie przeznaczenie posiadłości z rezydencji na uczelnię dla szlacheckiej młodzieży i nadał jej nazwę Szkoły Rycerskiej. Do wychowanków Szkoły, zwanej też Korpusem Kadetów, należeli m.in.: Tadeusz Kościuszko, Michał Sokolnicki, Jakub Jasiński, Jan Ursyn Niemcewicz i Józef Sowiński.

Herkules, na wpół nagi heros, jest jedną z dwóch rzeźb pochodzących z XVII wieku, które zdobią elewację pałacu od strony Wisły

Hercules, a half-naked demigod, is one of the two 17th century sculptures, which grace the elevation of the palace from the side of Vistula River



The restoration and rebuilding took place under the king John Casimir Vasa, for whom the Palace soon became the main royal residence and in whose honor it is called the Kazimierzowski Palace till this day. During the construction the screen façade walls disappeared and the towers, previously detached from the main building, were joined to it.

The next fire in 1695 left only ruins blackened with smoke.

From 1724 to 1733 two Saxon architects Jan Deybel and Jan Jauch, on commission from king August II, produced several versions of the palace restoration in the spirit of late baroque. These designs, however, were never carried into effect. One of the Palace's next owners, count Alexander Sułkowski, undertook the difficult task of its restoration. As a result, the old Kazimierzowski Palace totally changed its appearance. Now it was a lavish storied building shaped along the principles of late Dresden baroque and French rococo. Two statues, of **Athena and Hercules**, decorating the riverside fronton survived from that period till today.

In the years 1765-1766 the king Stanislaus August Poniatowski changed entirely the character of the Kazimierzowski Palace. From a royal residence it was to become a college for noble youth called The Knights' School or The Noble Academy of the Cadet Corps. Such eminent Poles as Tadeusz Kosciuszko, Michał Sokolnicki, Jakub Jasiński, Jan Ursyn Niemcewicz and Józef Sowiński could be found among the School's famous graduates.

Podczas okupacji pruskiej w pałacu ulokowano Najwyższą Radę Sprawiedliwości, a koszary i inne budynki rezydencji wynajmowano na mieszkania dla drobnych rzemieślników i urzędników niższej rangi. Dopiero w roku 1808, już po utworzeniu Księstwa Warszawskiego, władze przekazały pałac na potrzeby władz oświatowych. Odbывała się tu część zajęć Szkoły Prawa, którą można uznać za załóżkę Uniwersytetu Warszawskiego. Po wkroczeniu do Warszawy powracających z Rosji wojsk napoleońskich w pałacu urządzono tymczasowy szpital wojskowy. W 1814 r. w budynku wybuchł pożar.

Utworzenie Królestwa Polskiego w roku 1815, a w następnym powołanie do życia Uniwersytetu Warszawskiego, rozpoczęło nowy okres w dziejach Pałacu Kazimierzowskiego. Parter budynku zajęło niebawem Liceum Warszawskie, mieszczące się dotąd w Pałacu Saskim, piętro zaś biblioteka nowo utworzonego Uniwersytetu.

Zniszczony po pożarze pałac najpierw odrestaurowano i poddano gruntownej przebudowie. W latach 1820-1825 powstała piękna **klasycystyczna fasada z czterokolumnowym portykiem**. Wieńczący ten portyk tympanon ozdobiła scena dłuta Pawła Malińskiego. Jest to Apollo siedzący między dwiema muzami, w otoczeniu przedmiotów symbolizujących poezję, teatr i astronomię. Projekt przebudowy, zakończonej dopiero w 1830 roku, przypisywany jest Hilaremu Szpilowskiemu i Wacławowi Ritschlowi. W 1844 roku w trakcie remontu pałacowego dachu rozebrana została kopuła wraz z ustawionym na niej orłem.

Kolejny remont pałacu przeprowadzono w 1863 roku, pod nadzorem Antoniego Sulimowskiego, i aż do końca II wojny światowej gmach poddawano jedynie niezbędnym renowacjom. W czasach Szkoły Głównej (1863-1869) na parterze pałacu mieściła się biblioteka.

During the Prussian occupation the Palace became the seat of the Highest Justice Council, while the barracks and other buildings surrounding the residence were rented out as flats for artisans or poor clerks. Consecutively, the Palace turned into an army hospital soon after Napoleonic army entered Warsaw. Eventually in 1808, after the Duchy of Warsaw was established, the authorities once more devoted the building to educational purposes. Among others it housed a Law School, which can be considered the predecessor of the University of Warsaw.

Soon after the establishment of the Polish Kingdom in 1815, the University of Warsaw was founded (1816), which opened a new era in the history of the Kazimierzowski Palace. The Warsaw Lycee, previously occupying the Saski Palace, moved to the building's ground floor while the library of the newly established University took the first floor.

In 1814 the Palace burned down and yet again it underwent substantial rebuilding and redesigning. Between 1820 and 1825 a **beautiful classicistic façade with a four-pillared portico** was erected and topped with a tympanum chiseled by Paweł Maliński. It depicts Apollo seated between two Muses, surrounded by artifacts symbolizing poetry, theater and astronomy. The project of the Palace rebuilding, which eventually finished in 1830, is often attributed to Hilary Szpilowski and Wacław Ritschl. The year 1844 brought the end to the cupola with an eagle which was disassembled during the repair works of the roof.

The next major overhaul of the Palace came almost 20 years later, in 1863, under the supervision of Antoni Sulimowski and till the end of WWII the building only underwent necessary maintenance. In the times of the Main School (1863-1869) the ground floor of the Palace housed the library.





W czasie II wojny światowej zbombardowany Pałac Kazimierzowski spłonął. Odbudowa budynku, według projektu Piotra Biegańskiego, trwała od 1945 do 1954 roku. Architekt inspirował się rysunkami projektowymi z ok. 1820 roku. Elewację frontową pozostawił bez zmian, nie przywrócił jej jednak balustradowej attyki. Elewacja boczna i tylna otrzymały wygląd znany z obrazów Bernarda Bellota, zwanego Canalettem. W elewacji tylnej przywrócono m.in. tarasy na arkadach pomiędzy ryzalitami.

Dekoracja wnętrza została skomponowana całkowicie na nowo. Najokazalszymi salami pałacu są teraz znajdujące się na 1. piętrze **Sala Złota i Sala Senatu**.

W Sali Złotej połączono styl klasycystyczny z późnobarokowym i elementami ornamentyki rokokowej. Jej ostatnią renowację przeprowadzono w 2013 r.

**W Sali Złotej i Sali Senatu
odbywają się ważne
uroczystości uczelniane**

**Important university celebrations
take place in the Golden Hall
and the Senate Hall**

During WWII the Palace was bombed and consumed by fire. The reconstruction following the design of Piotr Biegański lasted from 1945 to 1954. The architect drew his inspiration from drawings dated 1820. The front façade was left intact; however, he decided not to reproduce the old parapet wall. The fronton overlooking the river received its look based on the pictures of the royal painter Bernardo Bellotto vel Canaletto and what is more, terraces on arcades between breaks of the building were added to it.

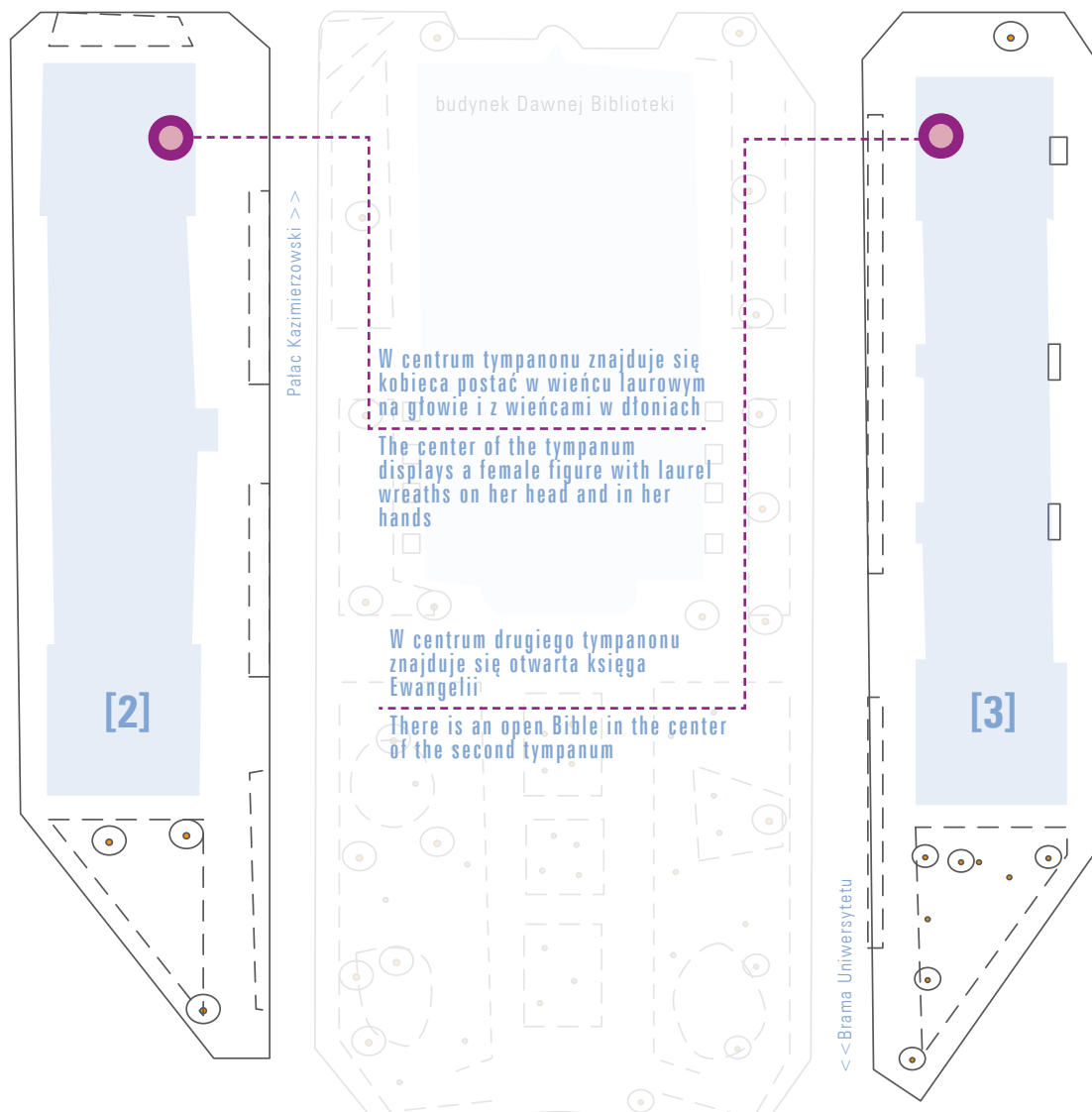
While the Palace's exterior was carefully reconstructed, the decorations of the interior were newly designed. The most lavish places in the Palace, situated on the first floor, are the **Golden Hall and the Senate Hall**. The Golden Hall is in mixed Classic Revival – late Baroque style, with elements of Rococo ornamentation. It was last renovated in 2013.





BUDYNKI POSEMINARYJNY [2] I POREKTORSKI [3]

THE FORMER SEMINAR AND RECTORY BUILDINGS





Wybudowane na planie wydłużonego prostokąta skrzydła Pałacu Kazimierzowskiego wzniesiono według projektu Jakuba Kubickiego w latach 1815-1816. Budynki, utrzymane w duchu surowego klasycyzmu, stanowiły doskonałą oprawę dla architektury Pałacu Kazimierzowskiego. Dzięki ich budowie powstało jedno z najbardziej interesujących założeń rezydencjalnych w Warszawie, z okazałym dziedzińcem honorowym pośrodku.

W prawym skrzydle pałacu znajdowały się mieszkania rektorów Uniwersytetu i profesorów Liceum Warszawskiego. W latach 1817-1827 mieszkał tu m.in. Fryderyk Chopin wraz z rodzicami i siostrami. Lewe skrzydło stało się siedzibą Komisji Rządowej Wyznań Religijnych i Oświecenia Publicznego, najważniejszej władzy oświatowej w dawnym Królestwie Polskim.

Built on a plan of an elongated rectangle, these wings of the Kazimierzowski Palace were raised in 1815-1816 according to the renowned architect Jakub Kubicki's design in the spirit of strict classicism. Thanks to their addition the Kazimierzowski Palace became one of the most interesting residences in Warsaw with an impressive honorary courtyard in the middle.

The right wing of the Palace provided apartments for the University Rectors and the professors of the Warsaw Lycee. Fryderyk Chopin, his parents and sisters, who lived there from 1817 to 1827, were one of its most famous residents. The left wing became headquarters of the Government Committee for Religious Denominations and Public Enlightenment, the most important educational authority in the Polish Kingdom.

W latach sześćdziesiątych XIX wieku oba pawilony przebudowano według projektu Antoniego Sulimowskiego. Budynek zyskały wtedy swój obecny, późnoklasycystyczny charakter. Elewacje obu skrzydeł rozcłonkowano parami pilastrów korynckich, a ryzality od północy i południa zwieńczono trójkątnymi frontonami. Powtarzające się parami dekoracje frontonów (tympanony) wykonał sztukator Ferrante Marconi, brat bardzo wówczas znanego architekta – Henryka Marconiego. **W centrum jednego z tympanonów znajduje się otwarta księga Ewangelii**, otoczona promienistą aureolą, podtrzymywana przez symbole czterech ewangelistów: anioła, lwa, orła, byka. Na górnej krawędzi księgi stoi kielich z hostią, symbol Eucharystii. Po lewej stronie tympanonu umieszczono symbole cnót boskich: wiary (krucyfiks), nadziei (kotwica) i miłości (amorek z płonącej wazą w dłoni). Po prawej stronie zgromadzono natomiast: kadzielnice, księgi, tiarę, infulę, kapelusz kardynalski, krzyż i pastorał – przedmioty symbolizujące Kościół. Wskazówką pomocną w wyjaśnieniu całej scenki jest odniesienie do 1. rozdziału Ewangelii według św. Łukasza, gdzie na przykładzie losów Zachariasza wyjaśniono obowiązki dobrego kapłana.

W centrum drugiego tympanonu znajduje się kobieca postać w wieńcu laurowym na głowie i z wieńcami w dłoniach. Po jej prawej stronie widzimy przyklękającego mężczyznę, który trzyma paletę malarską. W tle widać również kapitel kolumny, popiersie i lirę z wplecioną w jej struny gałązką oliwną. Po lewej stronie kobiecej postaci klęczy mężczyzna z księgą. Za nim widzimy najprawdopodobniej lokomotywę, globus, lunetę umieszczoną na statywie i otwartą księgę. Kobieca postać jest personifikacją Nauki, która honoruje przedstawicieli nauk ścisłych (scenka po prawej stronie) i zgromadzonych po jej lewej stronie przedstawicieli sztuk pięknych.

W czasie II wojny światowej prawe skrzydło Pałacu Kazimierzowskiego uniknęło zniszczenia. Mniej szczęścia miało skrzydło lewe. Budynek został spalony już we wrześniu 1939 r. Odbudowano go dziesięć lat później, podwyższając przy okazji okna drugiego piętra. Obecnie budynek jest siedzibą Wydziału Prawa i Administracji. W prawym skrzydle Pałacu swoje siedziby mają Instytut Historii Sztuki i Wydział Orientalistyczny.

The 1860s brought major rebuilding of these two pavilions following Antoni Sulimowski's design. The buildings got their late classicistic character: the frontages of both wings were broken up with pairs of Corinthian pilasters and the northern and southern façades were graced with triangular pediments. The repeated tympana ornaments were skillfully carved by a stucco decorator Ferrante Marconi, the brother of a very well-known architect Henryk Marconi. **In the center of one of them we can still see an open book of the Holy Gospel** surrounded by a radial halo and supported by the symbols of four Evangelists: an angel, lion, eagle and bull. There is a chalice with a Eucharist on top of the book. To the left of the tympanum we can find symbols of divine virtues: faith (crucifix), hope (anchor), and love (cupid with a burning vase). The right hand side shows a censor, books, tiara, mitre, cardinal's hat, cross and crosier – the artifacts symbolizing the church. The first chapter of the Gospel according to St. Luke provides clues to the understanding of these scenes: on the example of Zachary it explains the obligations of a good priest.

The center of the second tympanum displays a female figure with laurel wreaths on her head and in her hands. On her right we can see a kneeling man who is holding a painter's palette. In the background an inquisitive observer will find a column's capital, bust and lyre with an olive branch weaved in its cords. To the left of the female character kneels a man with a book, and behind him we can see a possible locomotive, globe, telescope on a stand and an open volume. The female figure personifies Knowledge who honors Science (scene on the right) and Fine Arts (on the left).

During WWII the right wing of the Kazimierzowski Palace evaded destruction. The left wing, however, was not that lucky. It burned down in September 1939 and was rebuilt ten years later. After the building's second floor was raised, it became the seat of the University of Warsaw Faculty of Law and Administration. The right wing of the Palace houses the Art History Institute and the Faculty of Oriental Studies.





BUDYNEK POKURATORSKI [4] I PAWILON MINERALOGICZNY [5]

THE FORMER SCHOOL SUPERINTENDENT BUILDING
AND THE MINERALOGICAL PAVILION

W latach 1817-1818 na południe od Pałacu Kazimierzowskiego stanął dwupiętrowy klasycystyczny pawilon ozdobiony od frontu przyściennym portykiem, przebudowany z istniejącego tu wcześniej budynku. W pawilonie mieściły się audytoria uniwersyteckie i gabinet mineralogiczny.

Between 1817 and 1818, a little south of the Kazimierzowski Palace, a two storey classicistic pavilion was erected. It was an alteration of a previously existing building, now decorated with a portico in the front façade. It provided space for University lecture halls and a mineralogical cabinet.



Pawilon na północ od Pałacu Kazimierzowskiego, połączony z nim dołączył łącznikiem, był teraz wolno stojący. Prostokątny, piętrowy, jedena-stoosiowy budynek nie zmienił wyglądu od schyłku XVIII w. Jedyńą ozdobą jego skromnych elewacji było doryckie belkowanie. Budynek mieścił laboratoria chemiczne oraz dwie klasy Liceum Warszawskiego, a później mieszkania kuratorów okręgu szkolnego.

Po roku 1862 Antoni Sulimowski przebudował dawny gmach mineralogiczny w stylu neorenesansowym i połączył go z budynkiem wybudowanym tuż przy Obożnej. Po przebudowie znalazły się w nim laboratoria fizyczne i chemiczne Szkoły Głównej. Nowy twór architektoniczny ozdobiono sześcioma figurami alegorycznymi, przedstawiającymi personifikację różnych nauk.

Antoni Sulimowski był również autorem przebudowy pawilonu położonego na północ od Pałacu Kazimierzowskiego.

Another pavilion, to the north of the Palace and previously connected to it, now stood detached. Elongated rectangular, multi-storey building did not change its appearance since the 18th century. The only ornament of its modest façade was a Doric architrave cornice. The building housed chemical laboratories, two classes of the Warsaw Lycee and later it was turned into apartments for school superintendents.

After 1862 Antoni Sulimowski remodeled the Mineralogical Pavilion in the neorenaissance style and joined it with another building in Obożna Street. The new place seemed spacious enough for physical and chemical labs of the Main School. It was decorated with six allegorical sculptures personifying various sciences.

Antoni Sulimowski also authored the remodeling of the other pavilion north of the Kazimierzowski Palace.



Na pocztówce z początku XX wieku widać Pałac Kazimierzowski i Pawilon Mineralogiczny

The early 20th century postcard shows the Kazimierzowski Palace and the Mineralogical Pavilion

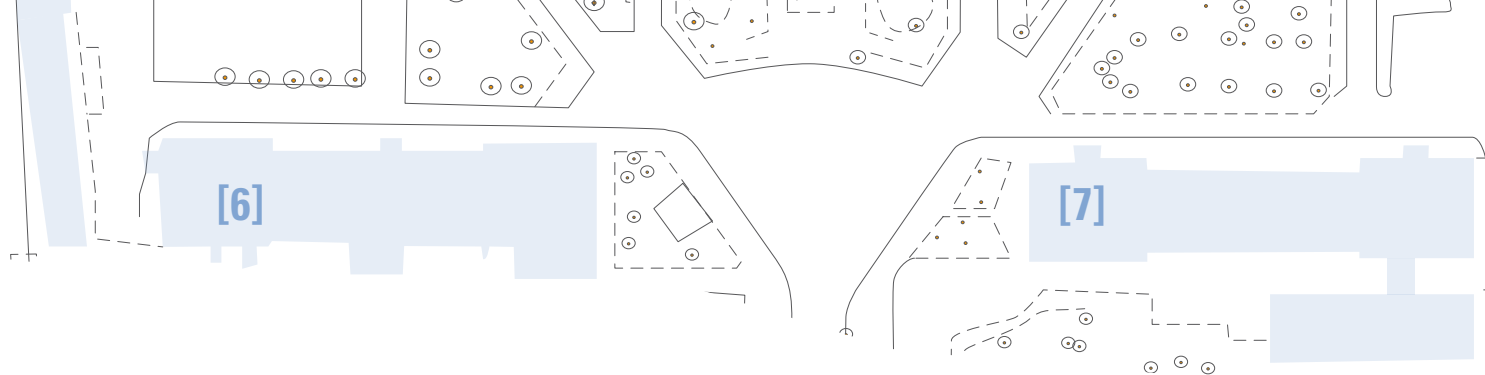
Oba pawilony spaliły się od bomb we wrześniu 1939 roku. W 1952 na miejscu rozebranego pawilonu, mieszczącego niegdyś gabinet mineralogiczny, zbudowano **klasycystyczny gmach polonistyki**, nawiązujący do pierwotnej budowli wzniesionej w tym miejscu, oraz budynek stołówki pracowniczej i klubu profesorskiego.

Rok później na ruinach dawnego Budynku Pokuratorskiego powstał budynek bliźniaczy do budynku polonistyki. Początkowo był on siedzibą pedagogiki, a później centrum informatycznego. Dziś w budynku mieszczą się biura administracji i dziekanat Wydziału Prawa i Administracji.

Both pavilions burned down after severe bombing in 1939. In 1952 in place of the ruins of the Mineralogical Pavilion, the University authorities erected a **classicistic building for the Faculty of Polish Studies**, which significantly resembled its predecessor. A University canteen and Faculty Club were added to it in the same year.

One year later, on the ruins of a former School Superintendent Building, the University raised an edifice identical to one for the Faculty of Polish Studies. Initially, it housed the Faculty of Education, later the University Computer Center. Now houses administration offices, as well as the rooms of the Faculty of Law and Administration.





GMACH AUDYTORYJNY [6] I BUDYNEK POMUZEALNY [7]

THE AUDITORIUM BUILDING AND THE FORMER MUSEUM BUILDING



Tempo budowy Gmachu Audytoryjnego było imponujące. Po dwóch latach od rozpoczęcia prac, budynek był gotowy

The auditorium building was built at an impressive pace. It was completed within two years from the commencement date





Pawilon Sztuk Pięknych, zwany dziś Gmachem Pomuzealnym i będący siedzibą Instytutu Historycznego, został wzniesiony w latach 1818-1820, według projektu Michała Kado. Rok później wykańczano jeszcze monumentalną Salę Kolumnową, przeznaczoną na kolekcję odlewów gipsowych. Z dumą o kolekcji odlewów pisał rektor Wojciech A. Szweykowski w swym *Sprawozdaniu o stanie Królewsko-Warszawskiego Uniwersytetu z roku 1821 na rok 1822*: „Wzory gipsowe częścią po śp. Królu Stanisławie nabyte, częścią sprowadzone z Paryża, lub w darze otrzymane (...) już są w porządku należytym i sprawują widok równie wspaniały i przyjemny dla miłośników sztuki, jak pożyteczny dla artystów; widok jaki w niewielu stolicach Europy znaleźć można”.

Na pierwszym piętrze Pawilonu Sztuk Pięknych znajdowało się ogromne pomieszczenie przeznaczone z założenia na galerię obrazów i wystawy artystyczne; umieszczono w nim jednak gabinet zoologiczny.

The Fine Arts Pavilion, known today as the Former Museum Building, housing the Institute of History, was built in the years 1818-1820 according to the design of Michał Kado. A monumental column hall intended for the plaster cast collection was completed a year later. Rector Wojciech A. Szweykowski proudly described this collection in his 1821-1822 report on the Royal University of Warsaw: “Plaster models, inherited partly from King Stanislaus, partly donated or imported from Paris (...) are already in perfect order and present a view equally magnificent for the art lovers as useful for the artists, a view hardly found in any other European capital”.

On the first floor of the Fine Arts Pavilion a spacious room was assigned for the art gallery and exhibitions, however, it became a site of a zoological cabinet.

Przed 1822 r., po drugiej stronie wjazdu na dziedziniec uniwersytecki powstał bliźniaczy pawilon – zwany Gmachem Audytoryjnym lub Fizycznym – mieszczący aulę i audytoria. W latach dwudziestych XIX wieku na wykłady Feliksa Bentkowskiego, Kazimierza Brodzińskiego i Józefa Elsnera uczęszczał tu Fryderyk Chopin. Od 1846 do 1865 mieściła się w nim Szkoła Sztuk Pięknych wraz z jej pracownią malarską zwaną Amfiteatrem. Działająca od 1844 roku szkoła była kontynuacją Wydziału Nauk i Sztuk Pięknych Uniwersytetu Warszawskiego. I choć przez zasadniczą część swojego istnienia szkoła nie miała statusu szkoły wyższej, to wykształceni w niej artyści: Aleksander Kokular, Teofil Kwiatkowski i Wojciech Gerson oraz jego uczniowie mieli zasadniczy wpływ na oblicze sztuki polskiej w XIX wieku.

Oba pawilony, utrzymane w duchu surowego klasycyzmu, stanowiły niezwykle harmonijne uzupełnienie już istniejącego założenia Pałacu Kazimierzowskiego. Budynek Audytoryjny przebudowano później niefortunnie, przez co w znacznym stopniu zmienił swój wygląd.

W 1935 roku w dzisiejszym Budynku Pomuzealnym wybuchł pożar. „Budynek w kłębach dymu, płomienie wydobywające się przez rozbite okna” – tak pożar 3 października opisywał „Kurier Warszawski”. „Zerwana jest znaczna część dachu, zawalona zupełnie jedna klatka schodowa i hall. Spłonęły stuletnie sztory i rolety, wybitych jest wiele szyb w oknach i szafach” – pisał reporter „Kuriera”. „Główną przyczyną, dla której pożar wyrządził tak wielkie szkody była „przestarzała konstrukcja gmachu, stropy drewniane, brak jakichkolwiek poważniejszych urządzeń pożarowych” – pisała trzy lata później „Polska Zbrojna”. Do 1938 roku budynek stał „pusty, okopcony i pozbawiony okien”. Dopiero wtedy władze Uniwersytetu powierzyły prof. Aleksandrowi Bojemskiemu odbudowę gmachu. Projekt odbudowy zakładał przywrócenie zewnętrznego wyglądu budynku do stanu z pierwszej połowy XIX wieku, a jednocześnie dostosowanie wnętrza do wymagań nowoczesnego budownictwa. Przebudowę gmachu ukończono tuż przed wybuchem II wojny światowej. Zniszczony częściowo w czasie wojny budynek, po odbudowie stał się siedzibą Instytutu Historycznego.

By 1822, on the other side of the driveway to the University courtyard a twin edifice was erected, known as the Auditorium or Physics Building. It housed an assembly room and auditorium halls. In the 1820's, Frederic Chopin attended lectures held in this building by Feliks Bentkowski, Kazimierz Brodziński and Józef Elsner. Between 1846 and 1865 it was a site of the School of Fine Arts together with its painting room workshop, known as Amphitheater. Founded in 1844, the School followed the tradition of the Department of Sciences and Fine Arts of the University of Warsaw. Even though for the most of its existence the School did not have the status of an institution of higher education, several of its graduates such as Aleksander Kokular, Teofil Kwiatkowski and Wojciech Gerson and their apprentices had a decisive impact on Polish art in the 19th century.

Both pavilions with their rigorous classical outline harmoniously corresponded with the already existing design of the Kazimierzowski Palace. The building which housed the School of Fine Arts later went through unfortunate remodeling and changed its shape.

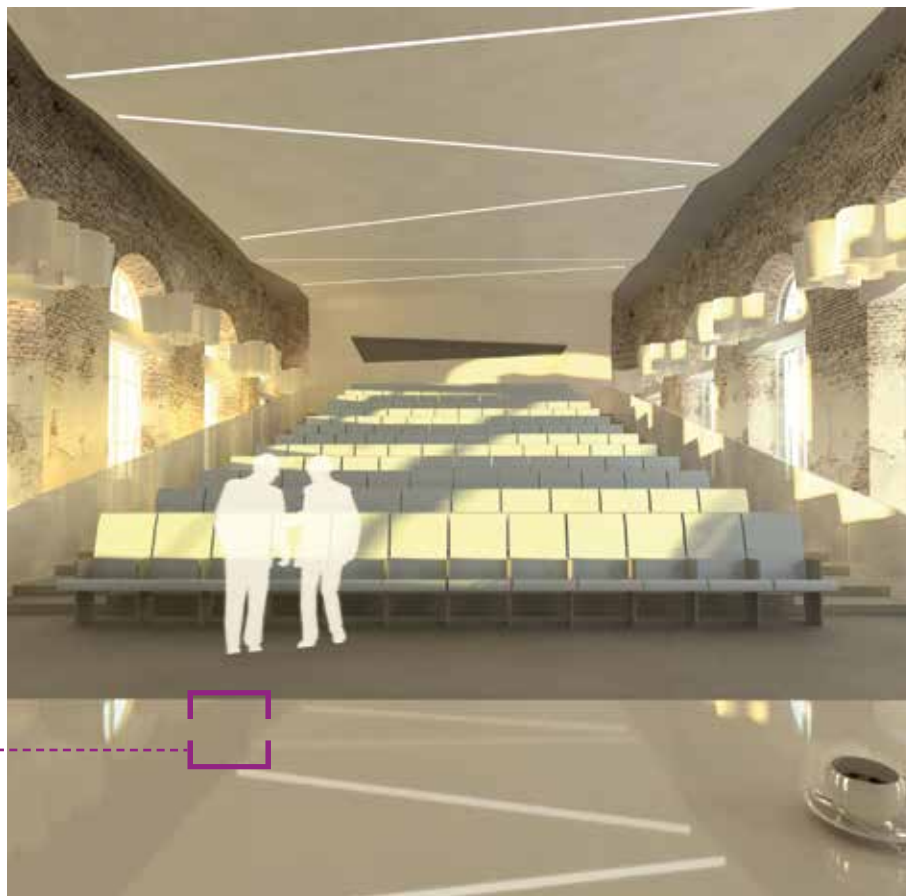
In 1935 a fire broke out in the former museum building: “smoke engulfed the building, fire blazed through broken windows” – described “Kurier Warszawski” on the 3rd of October – “A large section of the roof was torn, one of the staircases and the hallway collapsed. Hundred year old curtains and shutters burnt entirely, glass panes in the windows and cupboards are broken” – wrote a “Kurier” reporter. “The main reason why the fire caused so much damage was an outdated construction of the roof, wooden ceilings, and absence of any fire safety devices” – three years later wrote “Polska Zbrojna”. Till 1938 the building stood “empty and windowless, with the signs of the fire still visible”. Then the university authorities gave the task of restoring the building to prof. Aleksander Bojemski. The blueprint called for the return of the outer façade to the shape from the first half of the 19th century, while the inside was to be made up to the modern requirements. The project was finished just before the outbreak of the WWII. The building was partially destroyed during the war and later, after restoration became the seat of the Institute of History.

Gmach Audytoryjny w 1950 r. przejęła Akademia Medyczna, która powstała z połączenia wydzielonych z Uniwersytetu wydziałów – Lekarskiego i Farmaceutycznego oraz Akademii Stomatologicznej. Medycy korzystali z budynku do marca 2014 r. Teraz Uniwersytet remontuje gmach. Od 2017 r. prowadzone będą w nim zajęcia dla studentów Wydziału Nauk Politycznych i Studiów Międzynarodowych. Gmach Audytoryjny zostanie całkowicie przebudowany i zrekonstruowany na podstawie zachowanych detali, archiwalnych rycin i fotografii. W środku wydzielone zostaną m.in. **duża aula**, sale seminaryjne i wykładowe oraz punkt obsługi studentów. Na poddaszu zaplanowano pokoje do pracy naukowej oraz gościnne dla profesorów wizytujących.

In the year 1950 the Auditorium Building was assigned to the Medical Academy, which evolved from the merger of two former University faculties: the Medical and the Pharmaceutical, with the Academy of Dentistry. The building was used by medical students until March 2014, currently it is under renovation. Starting from 2017, it will be used for lectures and classes of the Faculty of Political Science and International Studies. The Auditorium will be rebuilt and reconstructed basing on the surviving elements, historical pictures and photos. The building will house a **large lecturing hall**, seminar and lecture rooms and the student services centre. The garret will be refurbished into study rooms and lodgings for visiting professors.

Gmach Audytoryjny będzie siedzibą Wydziału Nauk Politycznych i Studiów Międzynarodowych

The Auditorium Building
will become the seat of
the Faculty of Political
Science and International
Studies





Budynek wykonany jest z granitu, piaskowca i stali

The new building is constructed of granite, sandstone and steel



BUDYNEK WYDZIAŁU HISTORYCZNEGO

To „najmłodszy” budynek na zabytkowym terenie UW przy Krakowskim Przedmieściu. Jego budowa zakończyła się w II połowie 2011 roku. Wcześniej w tym miejscu znajdował się magazyn.

Autorem projektu budynku jest Pracownia Architektoniczna BNS, która już wcześniej współpracowała z Uniwersytetem, projektując m.in. gmach Collegium Iuridicum III. W gmachu znajdują się sale wykładowe oraz biura administracji. Sąsiaduje z nimi podręczna czytelnia i magazyn biblioteki mogący pomieścić ponad 200 tys. woluminów.

FACULTY OF HISTORY BUILDING

The “youngest” building at the historical campus at Krakowskie Przedmieście was finished only in the latter half of 2011. Earlier, this site was occupied by a warehouse.

The building was designed by the University’s associate, the BNS Architecture Studio, which has designed Collegium Iuridicum III. The building houses lecture rooms and the administration offices, as well as the reference library and the library warehouse with the capacity of over 200 000 volumes.

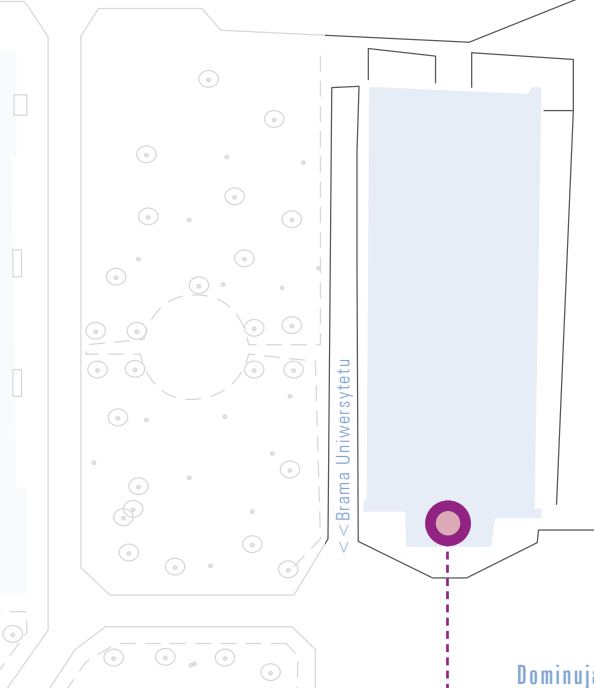
Na wysokości pierwszego piętra nowy budynek jest połączony przeszklonym łącznikiem z Gmachem Pomuzealnym. Całość wykonana jest z jasnoszarego granitu, jasnobłękitnego piaskowca oraz ciemno-grafitowej stali.

Teren wokół budynku – ze staraniem zaprojektowaną zielenią, kolumnadami, kamiennymi ławkami oraz amfiteatralnymi schodami – stał się miejscem spotkań studentów.

The new building is constructed of light-grey granite, light-beige sandstone and steel in the dark shade of graphite grey. At the level of the first floor, it is joined to the Former Museum Building by a glass walkway.

The surrounding space, with its carefully designed greenery, colonnade, stone benches and amphitheatre steps, is now a popular meeting place for the students.





SZKOŁA GŁÓWNA [8]

THE MAIN SCHOOL

Dominującym elementem fasady budynku jest tympanon z Arystotelesem i Platonem w otoczeniu uczniów

The main feature of the building's façade is a tympanum with the figures of Aristotle and Plato surrounded by their students

Po upadku powstania listopadowego w murach uniwersyteckich pozostało przez jakiś czas Liceum Warszawskie, zamienione w roku 1839 na Gimnazjum Realne. Projekt nowej siedziby Gimnazjum wykonał i zrealizował w 1841 roku sam Antonio Corazzi. W 1862 roku corazziński gmach stał się siedzibą Szkoły Głównej. Powstały w nim wówczas audytorium, sala obrad akademickich, czytelnia profesorska i biuro rektora Mianowskiego.

Wybudowanie na planie wydłużonego prostokąta budynku zgodne było z tendencją panującą w budownictwie szkolnym od lat 20. XIX wieku. Najbardziej osobiłą cechą budynku jest umieszczenie fasady wejściowej przy krótszym boku. Sąsiedni Gmach Porektorski i następny – prawe skrzydło Pałacu Kazimierzowskiego – nie mają wejść w ścianach szczytowych, lecz po cztery w ścianach bocznych.

After the collapse of the November Uprising, the university walls housed for a while Warsaw Lycee which in 1839 became a Real Gymnasium. Its new building was designed and construction supervised in person by the famous Antonio Corazzi in 1841. In 1862 Corazzi's edifice became the seat of the Main School. At that time its authorities added auditorium, academic council room, professor's reading room and the office of Rector Mianowski.

Building on the plan of elongated rectangle was very up to date and in accordance with the standards for educational facilities since the 1820s. Its most striking feature is locating the entrance façade on the shorter side.

Fasada tego budynku wzorowana jest na greckiej świątyni – na wysokim cokole stanęły pilastry z jońskimi kapitelami, podpierające gzyms i duży tympanon zwieńczony masywnym akroterionem (usuniętym między 1915 a 1927 rokiem). Pole tympanonu wypełniła wykonana w 1841 roku kompozycja przedstawiająca Arystotelesa w otoczeniu uczniów.

W latach istnienia Cesarskiego Uniwersytetu Warszawskiego w gmachu mieściły się prawdopodobnie laboratoria chemiczne, zakłady zoologii i botaniki. Po ponownym powstaniu polskiego Uniwersytetu Warszawskiego w 1915 r. miał tu swoją siedzibę Wydział Biologii. Obecnie mieści się w nim Instytut Archeologii.

Szkoła Główna to jeden z nielicznych budynków uniwersyteckich niezniszczonych w czasie II wojny światowej. Nie zniszczyły go także poważniejsze, wcześniejsze czy późniejsze przebudowy. Na pierwszym piętrze budynku w niemal idealnym stanie zachował się też klasycystyczny relief, wmurowany tu najprawdopodobniej w latach 60. XIX wieku. Płaskorzeźba ukazuje scenę opłakiwania Patroklesa, greckiego wojownika, którego losy opisał Homer.



The adjacent building – the Former Rectory Building and next one – the right wing of the Kazimierzowski Palace – have no entrances in the front but only four ones from the side.

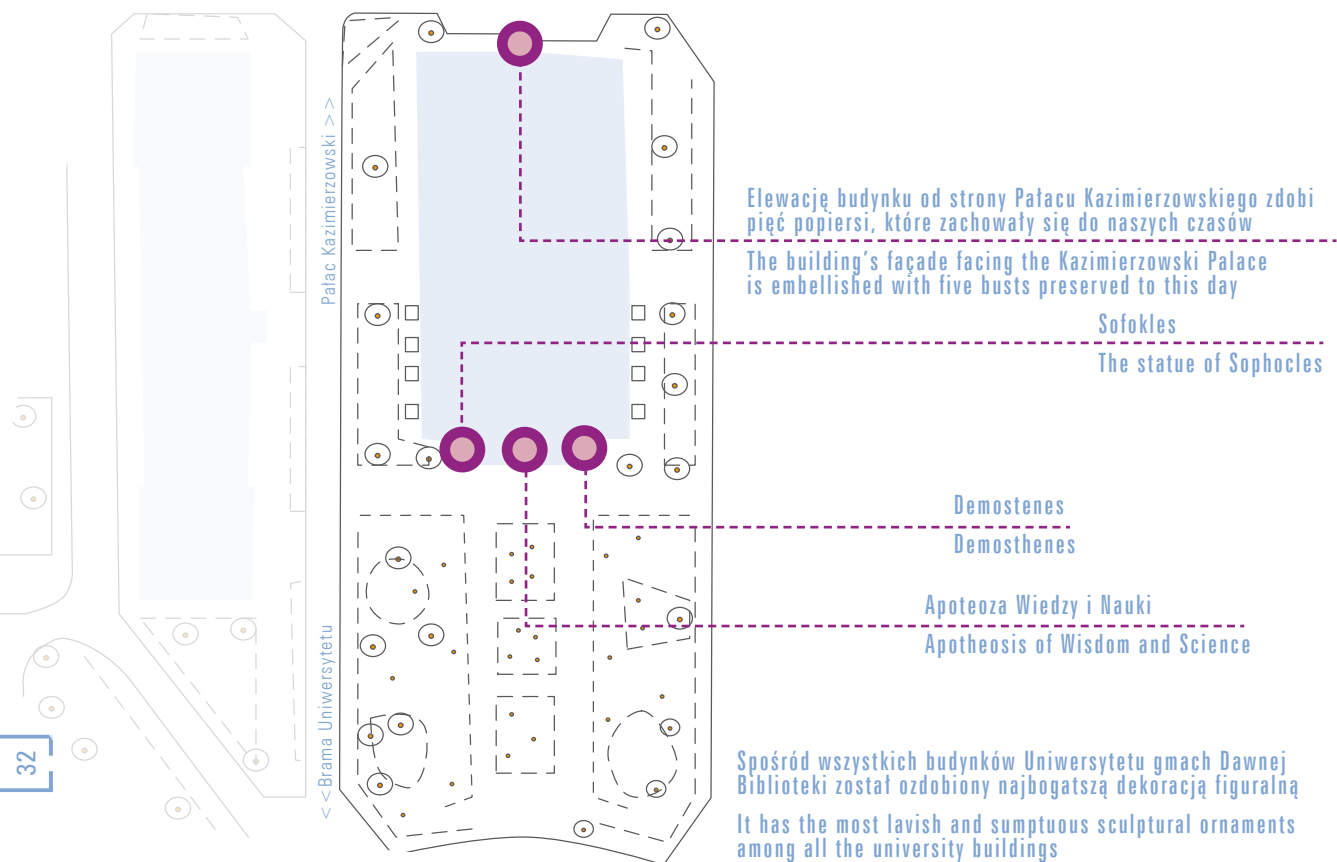
Its façade is styled after a Greek temple – on a high plinth we see Ionic capital pilasters supporting the cornice and a big tympanum graced with a massive acroterion (removed between 1915 and 1927). The inside of tympanum contains an 1841 composition depicting Aristotle surrounded by his disciples.

In the years of the Imperial University of Warsaw the building most probably housed chemical laboratories and zoological and botany institutes. After the rebirth of the Polish University of Warsaw in 1915 it became a seat of the Faculty of Biology. Currently it is an Archeology Institute.

The Main School is one of the few university buildings spared by the WWII. Nor has it been ruined by any earlier or later reconstructions. On its first floor one finds a classicistic relief in almost ideal condition. Most probably it was carved in 1860s. The sculpture represents the lamenting of Patrokles, a Greek warrior whose fate was described by Homer.

Fasada Szkoły Głównej wzorowana jest na greckiej świątyni

The façade of the Main School is modeled on a Greek temple



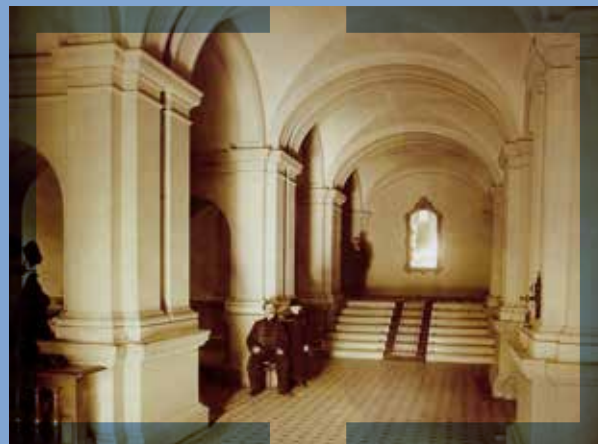
BUDYNEK DAWNEJ BIBLIOTEKI [9]

THE OLD LIBRARY BUILDING



Kamień węgielny pod budowę gmachu Biblioteki położono w 1891 r. Trzy lata później budynek był już gotowy. Przeprowadzka księgozbioru z Pałacu Kazimierzowskiego do nowego budynku trwała zaledwie miesiąc. Pracowało przy niej 10 bibliotekarzy, 40 tragarzy i 3 dywizje piechoty gwardii

The cornerstone for the Library was laid in 1891. The building was completed three years later. The library was transferred from the Kazimierzowski Palace to the new building only within a month. 10 librarians, 40 porters and 3 guard infantry divisions were involved in the process



Budynek Dawnej Biblioteki wzniesiony został w 1894 roku według projektu sporządzonego sześć lat wcześniej przez architektów Stefana Szyllera i Antoniego Jabłońskiego-Jasieńczyka. Nowy gmach był, jak na owe czasy, bardzo nowoczesny. W swoich założeniach Biblioteka pomieścić mogła 750 000 tomów, podczas gdy ówczesny zbiór liczył tylko 450 000 woluminów. Obszerne magazyny Biblioteki zbudowano na kształt wielkiego, stalowego rusztu.

The Old Library Building was erected in 1894. Two architects, Stefan Szyller and Antoni Jabłoński-Jasieńczyk designed it six years prior to its actual construction and it was instantly acclaimed as very modern. Especially its spacious storeroom seemed unique as it was shaped like a huge iron grille. The architects created space for 750.000 volumes while the library collection then amounted to 450.000 books.

Najbardziej charakterystyczne dekoracje rzeźbiarskie: **Apoteoza Wiedzy i Nauki (trzy muzy)**, umieszczona na attyce nad frontową ścianą oraz statuy **Sofoklesa i Demostenesa**, stojące w niszach przy głównym wejściu do budynku, są dziełem Hipolita Marczewskiego. On również jest autorem **popiersi słynnych pisarzy oraz poetów greckich i rzymskich**, które pierwotnie zdobiły wszystkie ściany Biblioteki, a z których do dziś zachowało się tylko pięć, ustawionych na konsolach tylnej ściany od Pałacu Kazimierzowskiego. Są to popiersia: Homera, Ezopa, Sokratesa, Hipokratesa i Katona. Atenę, opiekunkę Wiedzy i Nauki, w tympanonie od strony Pałacu Kazimierzowskiego wykonał Jan Woydyga.

Hipolit Marczewski authored the most characteristic sculptures the Library: **Apotheosis of Wisdom and Science (Three Muses)**, situated on the front wall attica and the statues of **Sophocles and Demosthenes**, occupying the niches next to the building's entrance. Furthermore, he created the **busts of famous Greek and Roman writers and poets** which initially decorated all the Library's walls. Five of them survived till this day and they overlook the Kazimierzowski Palace. These are busts of Homer, Aesop, Socrates, Hippocrates and Cato. Athena, the protectress of Knowledge and Science, placed in the tympanum above the busts, is the work of Jan Woydyga.





Statua największego mówcy starożytnej Grecji, tak jak sąsiadujący z nią posąg Sofoklesa, ma swój pierwowzór w Muzeach Watykańskich

The statue of the greatest orator of ancient Greece and the neighbouring figure of Sophocles have been based on the original sculptures in the Vatican Museums

W trakcie pierwszej modernizacji budynku, przeprowadzonej w latach 1901-1902 pod kierunkiem Antoniego Jabłońskiego, zainstalowano oświetlenie elektryczne i wmontowano windę w części magazynowej gmachu. W trakcie następnej, zrealizowanej w latach 1929-1930 według projektów Aleksandra Biernackiego, przebudowano i unowocześniono wnętrze gmachu.

The first modernization of the building, carried out between 1901 and 1902 under Antoni Jabłoński, brought electricity and lifts in the storage area of the Library. In the second one, which took place from 1929 to 1930, interiors were remodeled according to Aleksander Biernacki's design.



W czasie II wojny światowej w Bibliotece jako woźny pracował późniejszy noblista, Czesław Miłosz.

Od kiedy w 1999 roku na Powiśle powstał nowoczesny gmach Biblioteki Uniwersyteckiej, stary budynek opustoszał.

W 2001 roku Uniwersytet, we współpracy ze Stowarzyszeniem Architektów Polskich, ogłosił konkurs na projekt przebudowy dawnego gmachu Biblioteki Uniwersyteckiej. Prace rozpoczęły się w październiku 2003 roku i trwały półtora roku. Odnowiony budynek łączy tradycję z nowoczesnością. W tej części budynku, która kiedyś pełniła rolę czytelní, architekci odtworzyli – na podstawie starych zdjęć – zniszczone pilastry, fryzy i kute kraty. Starannie odrestaurowano i odtworzono piękne posadzki zbudowane z 8 gatunków drewna. Są tu też sale wykładowe i aula na prawie 400 osób. Wnętrza utrzymano w kolorach jasnego drewna, bieli i stali.

W dawnej części magazynowej Biblioteki wciąż można podziwiać fragmenty stalowych konstrukcji bibliotecznego magazynu – niezwykle dzieła inżynierii z przełomu XIX i XX wieku. Pozostała część rusztu w kolorze fuksji stoi dziś na ul. Dobrej, przed nowym budynkiem Biblioteki Uniwersyteckiej.

During WWII in the Library worked as a janitor Czesław Miłosz, poet who in later years become Nobel Prize Laureate.

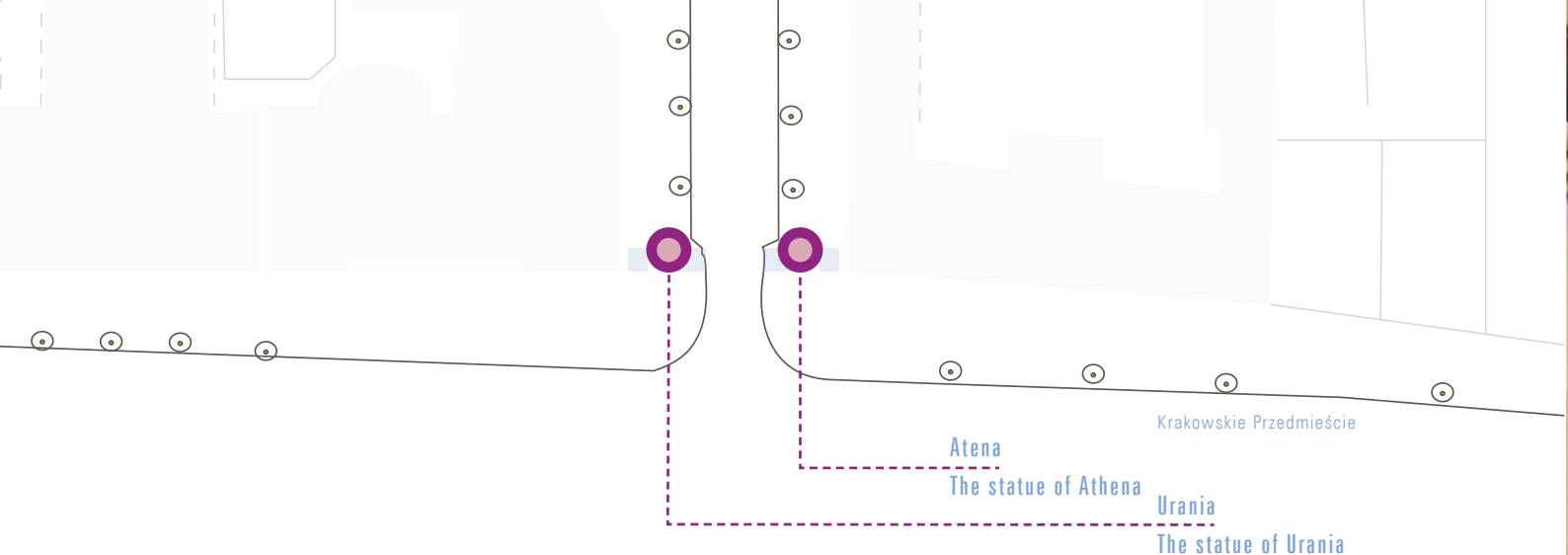
When in 1999 a new ultra-modern building of University Library of Warsaw was constructed in Powiśle in Warsaw, the old one became vacant.

In 2001 the University jointly with the Union of Polish Architects (SARP) announced a competition for the remodeling of the former Library. The construction works started in 2003 and took one and a half years. The renovated building links tradition with modernity. In the part which previously housed the reading room, the architects recreated destroyed pilasters, friezes and wrought iron bars on the basis of old photographs. Particular attention was paid to the restoration of hardwood floors built from eight different kinds of wood. Now there are several lecture halls there, the biggest of which can sit four hundred people. All the interiors are decorated with light color wood and steel.

In the old storage area we can still admire fragments of its steel construction, an amazing piece of late 19th century engineering. The remaining part of the iron grille colored fuchsia stands now in Dobra Street, right in front of the new University Library.

**Pierwotnie gmach biblioteki zdobiło dziesięć portretów.
Do dziś zachowało się pięć z nich. Na zdjęciu widać popiersia Katona, Ezopa i Homera**

Originally the library was decorated with ten portraits. Five of them have been preserved to date.
The picture shows the busts of Cato, Aesop and Homer



BRAMA UNIWERSYTECKA [10]

THE UNIVERSITY GATE

W październiku 1916 r., pięć lat po wybudowaniu bramy, umieszczono na niej herb uczelni – orła w koronie otoczonego pięcioma gwiazdkami, symbolizującymi pięć pierwszych wydziałów Uniwersytetu

In October 1916, five years after the gateway was erected, it was ornamented with the university's coat of arms – an eagle wearing a crown in a circle of five stars which symbolised the first five departments of the University







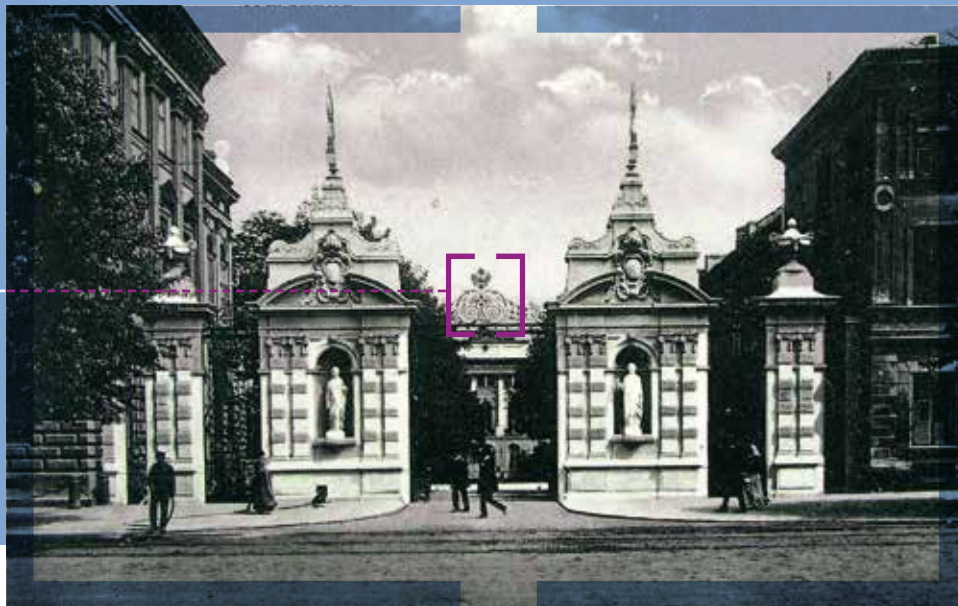
Jednym z ważniejszych symboli Uniwersytetu jest brama przy Krakowskim Przedmieściu, zwieńczona orłem z koroną na głowie i gałązkami wawrzynu i palmy w szponach.

The Krakowskie Przedmieście Gate is one of the most distinguishable symbols of the University. It is topped with a crowned eagle with laurel and palm leaves in its claws.

Skromna brama z 1823 roku

A simple gate built in 1823



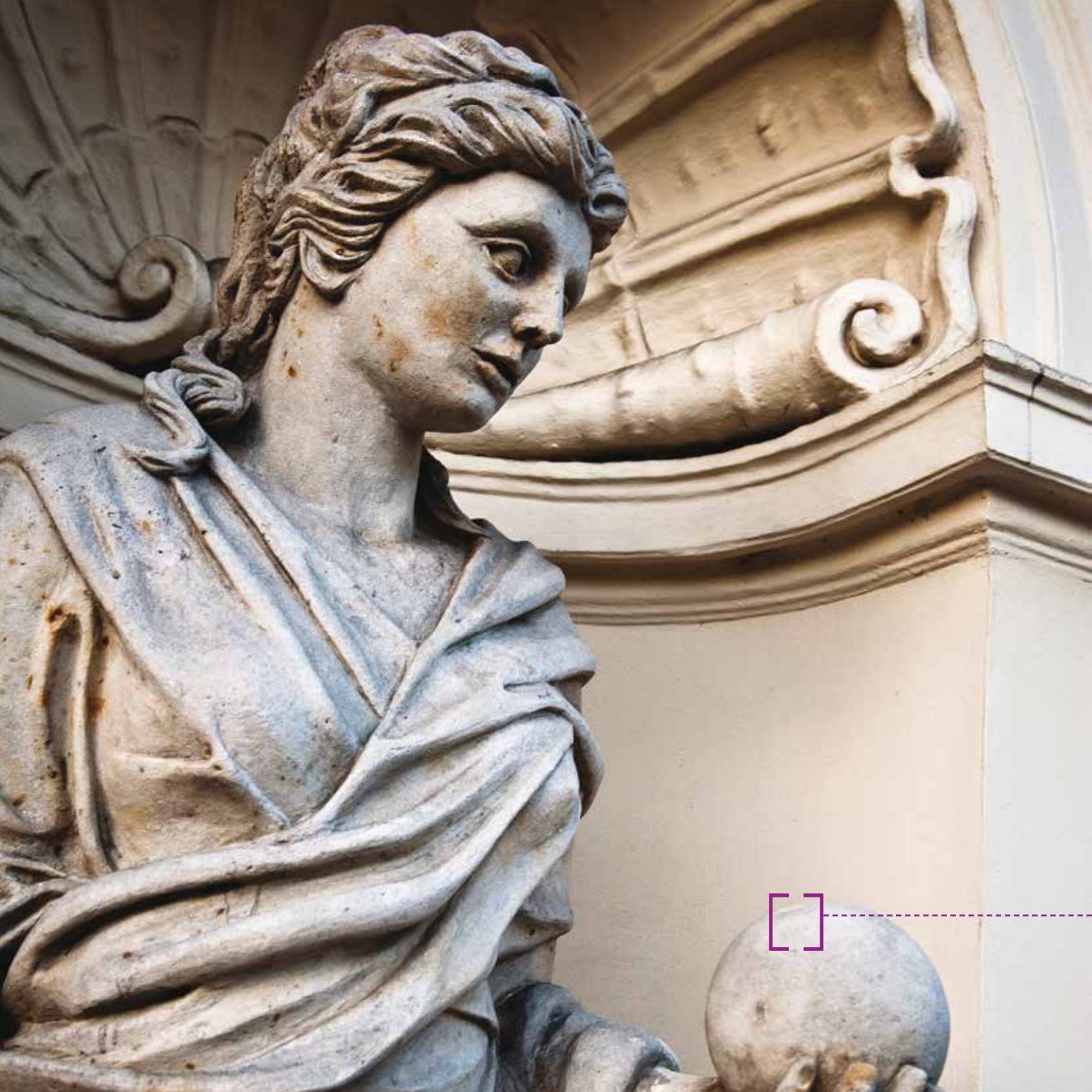


Dzisiejsza brama miała już swoją poprzedniczkę w tym miejscu w pierwszej połowie XVIII wieku, kiedy to król August II kazał wybudować „ozdobną przejezdną bramę, ujętą po obu stronach dwoma niewielkimi kordegardami”. Budowla, nawiązująca do idei łuku triumfalnego zwieńczonego metalowym globem, przetrwała do 1819 roku. Cztery lata później pojawiła się nowa, skromniejsza brama uniwersytecka. Nowe ogrodzenie umieszczono na wysokości dzisiejszego Budynku Pomuzealnego.

Wznosząc nową bramę w 1910, według projektu Stefana Szyllera, dość swobodnie połączono motywy późnego renesansu, baroku i regencji.

Today's gate had a predecessor, which stood in the same place in the first half of the 18th century. It was Augustus II the Strong, who ordered building „an ornamented gate flanked by small guardrooms”. The building which lasted until 1819, was topped with a metal globe and it referred to the idea of triumph arch. Four years later, a new and more modest university gate was made. The new fence was placed at the level of the Former Museum Building.

The new gate, built in 1910 following Stefan Szyller's design, links the renaissance, baroque and regency styles.



W niszach bramy ustawiono **posągi Ateny i Uranii, z których pierwsza trzyma w ręku hełm, druga zaś glob**. Wchodząc więc na teren Uniwersytetu Warszawskiego dostajemy się pod opiekę bogiń mądrości, opiekunek wiedzy o wszechświecie.

Nowa brama nie wzbudziła początkowo entuzjazmu warszawiaków. „Ocenę architektoniczną bramy, mającej według intencji projektodawców być ozdobą Krakowskiego Przedmieścia, pozostawiamy specjalistom” – zauważyła prasa warszawska.

Podobnie jak wiele gmachów Uniwersytetu **brama została silnie uszkodzona w czasie II wojny światowej**. Dopiero na początku lat osiemdziesiątych minionego wieku w jej niszach pojawiły się na nowo odkute rzeźby, a całość doprowadzono do dawnej świetności. Ostatnia renowacja bramy przeprowadzona została w 2016 r.

It has niches on both sides in which Szyller decided to place the **statues of Athena holding the helmet and Urania with a globe in her hand**. Thus, when entering the University you get under protection of the goddesses of Wisdom, protectresses of the Knowledge of the Universe.

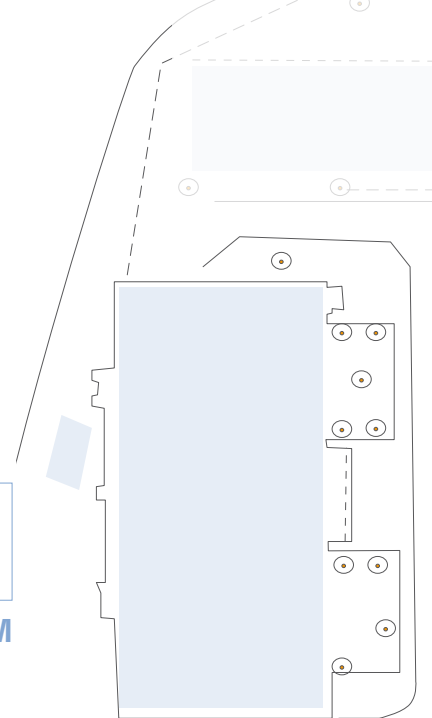
The new University Gate did not exactly thrill Warsaw dwellers. “It was the Gate’s designer’s intention to grace Krakowskie Przedmieście with it, well, let’s rather leave its evaluation to professionals” – noted Warsaw newspapers.

Similarly to other University buildings, **the Gate was seriously damaged during WWII**. Only at the beginnings of the 1980’s the niches regained the restored statues and the Gate itself got its prior sparkle back. Last renovation of the University Gate was in 2016.



AUDITORIUM MAXIMUM [11]

AUDITORIUM MAXIMUM



Wybudowane w latach trzydziestych XX wieku Auditorium Maximum wpisało się w architektoniczną harmonię i dopełniło symetrii kampusu

The Auditorium Maximum erected in the 1930s became an integral component of the architectural harmony and added to the symmetry of the campus

Najważniejszą inwestycją uczelni w dwudziestolecie międzywojennym była budowa gmachu Auditorium Maximum. Projekt gmachu opracował w roku 1934 architekt Franciszek Eychhorn, a Ministerstwo Spraw Wewnętrznych zatwierdziło go, po poprawkach, 25 listopada następnego roku. Zbudowany na północ od skrzydła mieszczącego niegdyś Komisję Rządową Wyznań Religijnych i Oświecenia Publicznego, nowy gmach, skomponowany w duchu silnie zmodernizowanego klasycyzmu, wpisał się w architektoniczną harmonię i dopełnił symetrii kampusu.

Po zajęciu Warszawy przez hitlerowców teren UW stał się jednym z bastionów okupanta. Hall Auditorium Maximum zamieniono na stajnię, a inne jego pomieszczenia na magazyn broni. Wycofując się z terenu Uniwersytetu, Niemcy nie wysadzili budynku Auditorium Maximum zapewne tylko dlatego, że przypominał on już kompletną ruinę.

Wzniesienie w latach 1951-1955 nowego Auditorium Maximum, według projektu Wojciecha Onitscha, Mariana Sulikowskiego i Andrzeja Uniejewskiego, było ukoronowaniem odbudowy zabytkowego zespołu budynków przy Krakowskim Przedmieściu.

Klasycystyczny budynek urzeka dziś urodą jońskich kapiteł.

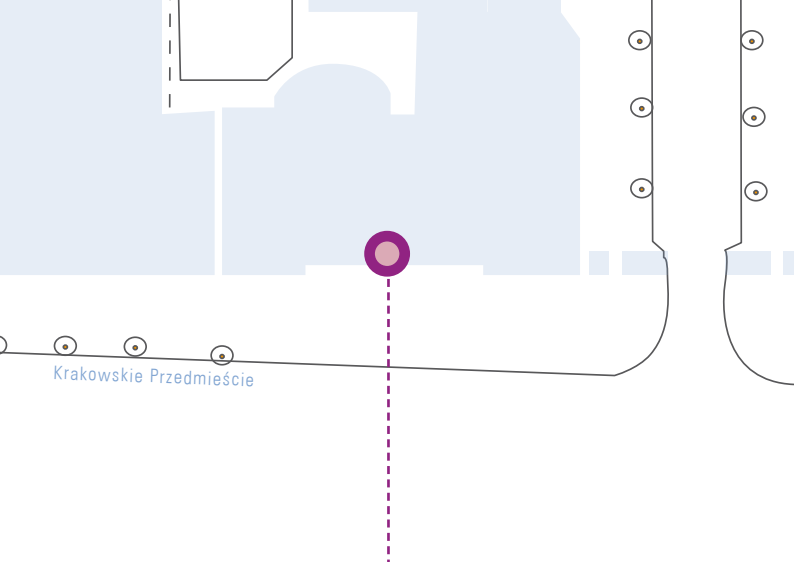
The building of the lecture halls called Auditorium Maximum seems the University's most important investment of the interwar period. Its architectural design was made in 1934 by Franciszek Eychhorn and the Ministry of the Interior approved it after some corrections on the 25th of November 1935. Erected north of the wing which formerly housed the Government Commission for Religious Affairs and Public Enlightenment, it was constructed in the spirit of strongly modernized classicism which again, harmonized with the symmetry of the campus.

After the Nazis took over Warsaw, the University of Warsaw campus instantly became one of the occupier's strongholds. Auditorium Maximum's hall turned into stables and other rooms into armory. Withdrawing from the campus, the Nazis did not, in fact, blow up the Auditorium as it was already in the state of ruin.

The new Auditorium Maximum was constructed in the same place in the years 1951-1955, following the project of Wojciech Onitsch, Marian Sulikowski and Andrzej Uniejewski.

Till today this classicistic building charms the visitors with the exceptionally beautiful Ionic capitals.





PAŁAC CZETWERTYŃSKICH-URUSKICH [12]

THE CZETWERTYŃSKI-URUSKI PALACE

Na miejscu dzisiejszego pałacu stał już w XVIII wieku jego późnobarokowy poprzednik, początkowo własność Stanisława Poniatowskiego, a później Kazimierza Poniatowskiego, ojca i brata przyszłego monarchy. To tu Stanisław August dowiedział się, że został wybrany królem. Wydarzenie to upamiętnia pomnik umieszczony na narożniku ogródka przypałacowego.

W latach 1775-1834 pałac wielokrotnie zmieniał właściciela. W 1843 r. Seweryn Uruski, kolejny właściciel budynku, polecił go zburzyć i wybudować w jego miejscu nowy. Projekt pałacu wykonał Andrzej Goleński, który nowej budowli nadał cechy renesansu.

At the site of today's palace, in the 18th century already stood its late baroque predecessor, owned initially by Stanislaus Poniatowski, future king's father, and later by Kazimierz Poniatowski, his brother. It is here that Stanislaus August learned that he had been elected king – the event is commemorated with a monument on the corner of the palace garden.

The Palace changed hands many times between 1775-1834. In 1834 its new owner Seweryn Uruski ordered the building razed and a new renaissance styled palace was built according to the design of Andrzej Goleński.

Piętrowy korpus główny pałacu wzniesiony w linii zabudowy ulicy odznacza się dwoma ryzalitami skrajnymi, wyższymi o piętro i rozczłonkowanymi pilastrami korynckimi w wielkim porządku. Frontowa elewacja pałacu jest regularna i symetryczna. Jej środkową część wieńczy wielki kartusz z herbem fundatora „Sas”. Elewacja od strony uniwersyteckiego dziedzińca jest zaś malownicza i nieregularna.

Budynek był własnością rodziny Czetwertyńskich do roku 1946, kiedy to – zrujnowany – został przekazany na własność Uniwersytetu. Budynek odbudowano z powojennych zniszczeń w latach 1948-1951. Obecnie mieści się w nim Wydział Geografii i Studiów Regionalnych.

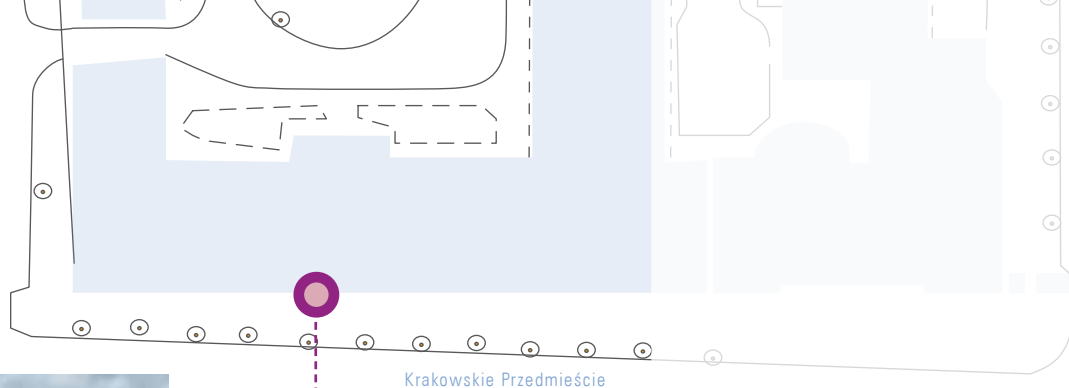
Ostatnią rewitalizację pałacu zakończono w 2015 r. Osuszono fundamenty, wymieniono dach, wstawiono prawie 260 nowych okien, odnowiono elewację budynku oraz tarasy.

Multi story main edifice is lined up with the street is distinguished by orderly spaced Corinthian pilasters. Two peripheral sides of the building are one story taller than the rest of it. The front façade of the palace is regular and symmetrical. Its central part is adorned with a great cartouche with the founder's code of arms "Sas". On the side of university yard the façade is irregular but still quite picturesque.

The palace was in possession of Czetwertyński family till 1946 when it was taken over by the University. It was rebuilt from war devastation between 1948-1951. Currently it is the seat of the Faculty of Geography and Regional Studies.

The last renovation of the palace was completed in 2015. The foundations were dried, the roof was replaced with a new one and almost 260 new windows were installed, the façade and the terraces of the building were restored.





Krakowskie Przedmieście

Atlanty wspierające balkon od Krakowskiego Przedmieścia
The Atlantes which support the balcony on the Krakowskie
Przedmieście side

PAŁAC TYSZKIEWICZÓW-POTOCKICH [13]

THE TYSZKIEWICZ-POTOCKI PALACE

Fundatorem pałacu był Ludwik Tyszkiewicz. W 1781 roku zawarł on kontrakt na budowę pałacu ze znanym architektem Stanisławem Zawadzki. Roboty rozpoczęto dopiero w roku 1785, a już rok później z niewiadomych przyczyn Tyszkiewicz zawarł nowy kontrakt na budowę pałacu z architektem królewskim Janem Chrystianem Kamsetzerem.

Prace przy budowie pałacu trwały do 1792 roku. Przy dekoracji wnętrz Kamsetzer zatrudnił współpracujących z nim na stałe sztukatorów: Paolo Casasopra, Giuseppe Amadia i Jana Michała Graffa. Do ozdoby pałacu przyczynili się również Józef Probst i Giuseppe Borghi, Johann Duld i Wawrzyniec Jasiński. **Atlanty wspierające balkon od strony Krakowskiego Przedmieścia** wykonał królewski rzeźbiarz, André Le Brun, przy współpracy z Giacomo Contierim.

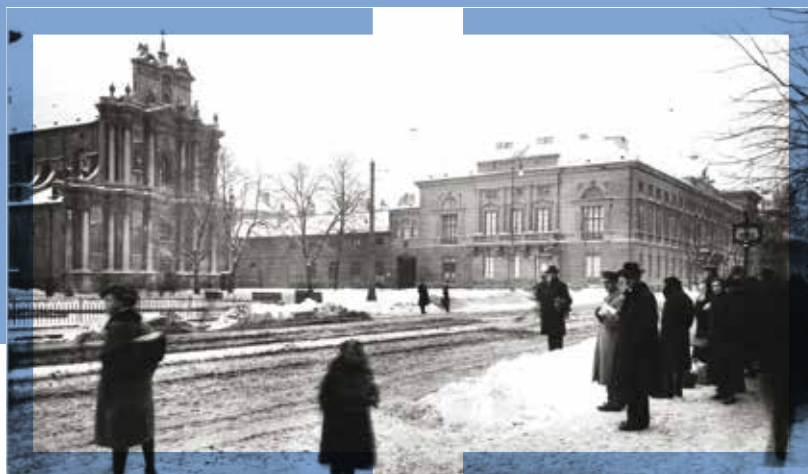
The founder of the palace – Ludwik Tyszkiewicz – contracted the palace from a well known architect Stanisław Zawadzki in 1781. The construction began in 1785 but less than a year later, for unknown reasons, Tyszkiewicz replaced the architect with the royal architect Jan Christian Kamsetzer.

Construction lasted till 1792. When decorating interiors Kamsetzer used the help of his regular stucco decorators: Paolo Casasopra, Giuseppe Amadio and Jan Michał Graff. Palace owes its décor also to the work of Józef Probst, Giuseppe Borghi, Johann Duld and Wawrzyniec Jasiński. **The Atlantes which support the balcony on the Krakowskie Przedmieście side** were sculpted by royal artist Andre Le Brun with the assistance of Giacomo Contieri.



**Pałac Tyszkiewiczów-Potockich
obecnie i w dwudziestoleciu
międzywojennym**

The Tyszkiewicz-Potocki Palace
at present and in the interwar period



Pałac Tyszkiewiczów jest pałacem wybudowanym w linii zabudowy ulicy, a nie, jak większość pałaców warszawskich, cofniętym w głąb posesji. Wydłużoną, płaską elewację od strony Krakowskiego Przedmieścia ożywiają filary z atlantami, pomiędzy którymi znajduje się główne wejście. Część środkową attyki wieńczy kartusz herbowy. Elewacja od strony kościoła ss. Wizytek jest znacznie bardziej monumentalna. Silnie zaakcentowany ryzalit zamyka pełna attyka, a wieńczą panoplia.

Apartamenty reprezentacyjne znajdowały się na pierwszym piętrze od strony Krakowskiego Przedmieścia. Wśród nich na szczególną uwagę zasługują obejmujące dwie kondygnacje: sale Gościnna (**Balowa**) – ozdobiona reliefami o tematyce mitologicznej i Stołowa, a także leżąca pomiędzy i kontrastująca z nimi kolorytem, Sala Bilardowa. Z wnętrza pałacu wyróżniał się również westybul i klatka schodowa z czterema kolumnami podtrzymującymi podest.

W XIX wieku w pałacu zaszły tylko niewielkie zmiany. W latach 1821-1822 powstała nowa oficyna od strony kościoła ss. Wizytek i łącząca się z nią neorenesansowa brama na dziedziniec. Dwadzieścia lat później zaś odnowiono i przebudowano wnętrza pałacu i dobudowano nowe murowane stajnie i wozownie oraz oranżerie, które zaprojektował Henryk Marconi.

W rękach rodziny Potockich pałac pozostawał do 1923 roku, kiedy to został sprzedany Bankowi Gospodarstwa Krajowego. Swoją siedzibę miały tu później również Polska Akademia Literatury i Biblioteka Narodowa. W 1944 Niemcy wznieśli w budynku pożar. Odbudowę zabytkowej budowli na potrzeby Uniwersytetu przeprowadzono w latach 1948-56 według projektu Jana Dąbrowskiego.

Kolejną rewitalizację przeprowadzono już XXI stuleciu. Remont zakończył się w 2015 r. Odnowiono elewację, wymieniono okna i dach. Specjaliści zajęli się też konserwacją głównego wejścia. We wnętrzu odnowiono sale: Narożną, Balową, Bilardową i Stołową.

W Pałacu mieszczą się m.in. Centrum Języka i Kultury Polskiej dla Cudzoziemców „Polonicum”, Instytut Muzykologii, Studium Europy Wschodniej i **Muzeum Uniwersytetu Warszawskiego**.

The Tyszkiewicz Palace, unlike most of the Warsaw palaces, is lined up with adjacent buildings in the street. The elongated flat façade on Krakowskie Przedmieście is enlivened by pillars with Atlantes hiding the main entrance to the palace. The central part of the attica is topped with the crest cartouche. On the side overlooking the church of order of the Visitation of Holy Mary (Visitationists) the façade becomes much more monumental. Strongly accentuated central part of the building ornated with armour wall trophies is closed with a full attica.

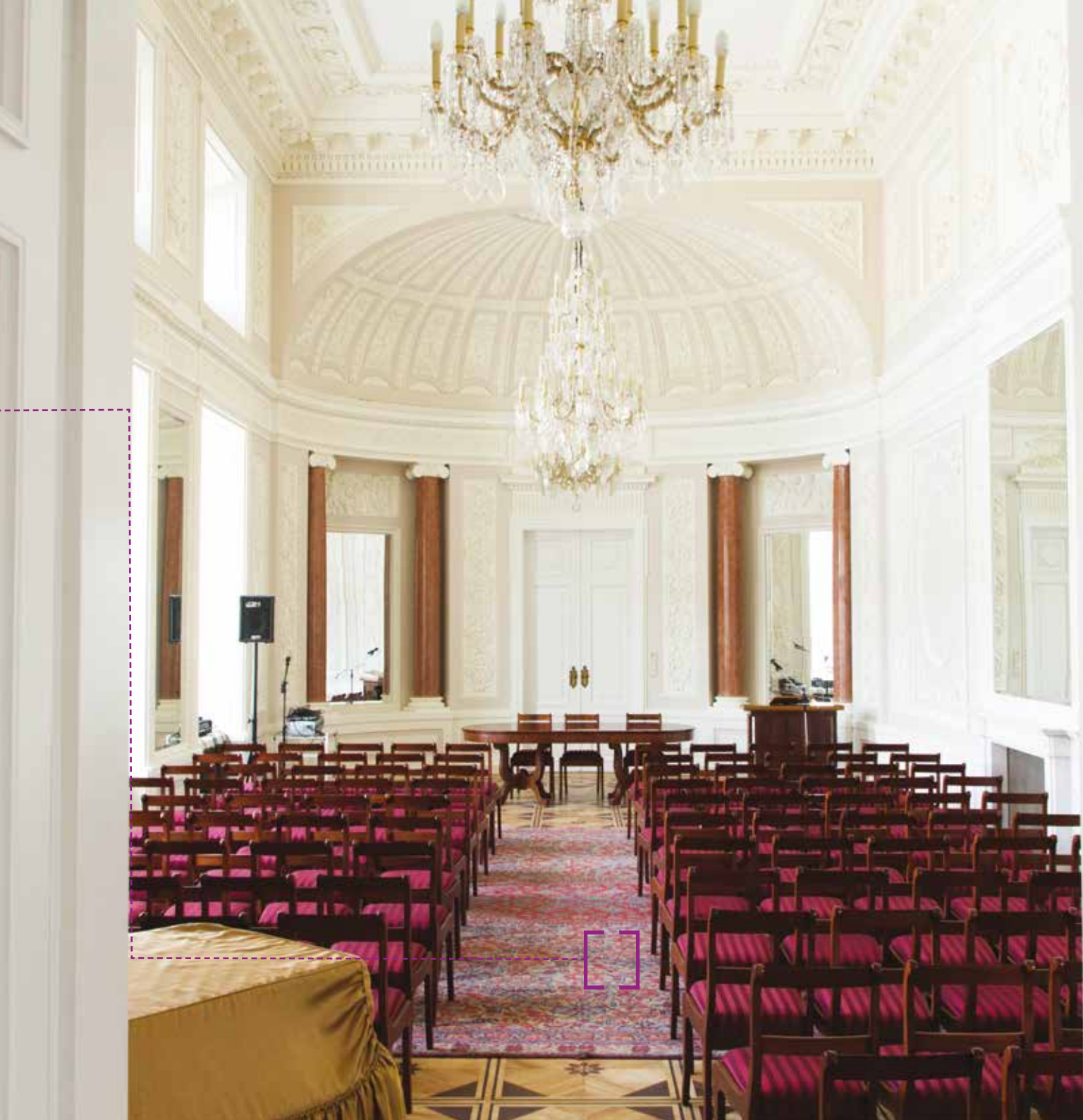
Lavish apartments were located on the first floor on the Krakowskie Przedmieście side. Among those deserving particular attention are a two story Guest Hall (**Ball Room**) decorated with mythological theme reliefs, a Dining Hall and a Billiard Room located between them whose colors make it stand out. Other characteristic rooms are the vestibule and a staircase with four pillars supporting the landing.

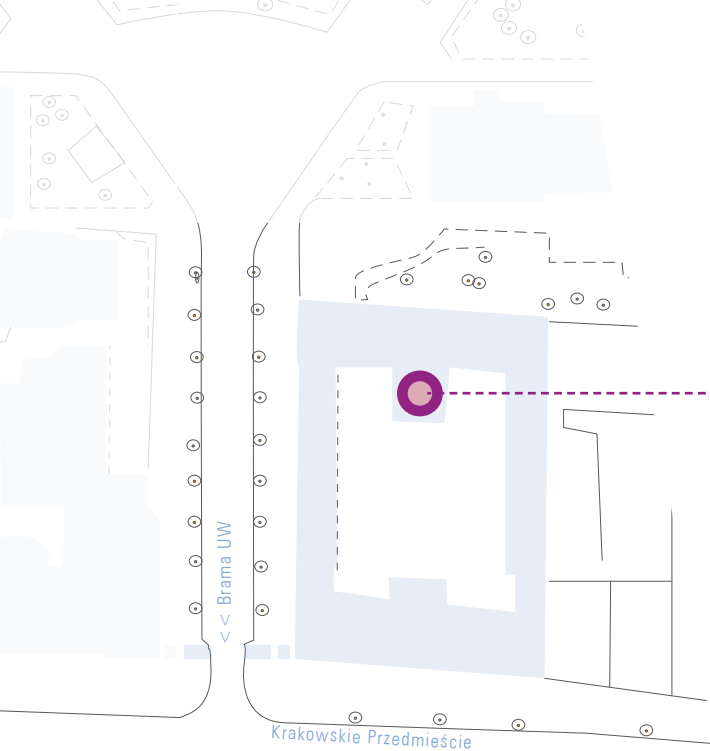
The palace underwent only minor changes in the 19th century. A new annex and an adjacent neo-renaissance gate to the university yard were added on the Visitationist Church side in 1821-1822. Twenty years later the interior was refreshed and remodeled and new brick horse stables, coach houses and an orangery designed by Henryk Marconi were added.

The palace remained in the hands of Potocki family till 1923 when it was sold to the National Economic Bank. It also housed the Polish Academy of Literature and the National Library. In 1944 it was burned by the Nazis. In the years 1948-1956 it was rebuilt for the University based on the design of Jan Dąbrowski.

The next revitalization was carried out already in the 21st century. The works were completed in 2015. The façade was renovated, windows and the roof replaced. Conservation specialists restored also the main entrance. Inside, four halls were renovated: the Corner Room, Ball Room, Billiard Room and the Table Room.

It the seat of Centre of Polish Language and Culture for Foreigners "Polonicum", Institute of Musicology, Center for East European Studies and **University of Warsaw Museum**.





SZPITAL ŚW. ROCHA [14]

ST.ROCH HOSPITAL





Szpital zbudowany dla potrzeb bractwa św. Rocha swoje powstanie w 1707 roku zawdzięcza księdzu Bartłomiejowi Tarle, proboszczowi kościoła św. Krzyża.

Początkowo powstały jedynie skrzydła budynku od Krakowskiego Przedmieścia i od południa. Około 1749 wzniesiono pozostałe skrzydła, zamykające dziedziniec, oraz **późnobarokową kaplicę**. Autorem projektu przebudowy był Jakub Fontana.

W XIX wieku, w wyniku gruntownej przebudowy całego kompleksu, zniknęły niemal zupełnie jego cechy stylowe. Od tego czasu elewacja frontowa skrzydła od Krakowskiego Przedmieścia ma charakter neo-renesansowy.

W latach 1811-1818 w szpitalu św. Rocha mieściły się kliniki szkoły lekarskiej. W okresie II Rzeczypospolitej działał tu szpital miejski.

W 1944 roku budynek został zniszczony przez Niemców. W odbudowanym po II wojnie światowej budynku odtworzono starannie neo-renesansową elewację frontową, skrzydłom bocznym i kaplicy przywrócono cechy późnego baroku. Dziś w zabudowaniach dawnego szpitala św. Rocha mieszczą się Instytut Kultury Polskiej, kluby i organizacje studenckie, księgarnia uniwersytecka oraz przychodnia lekarska.

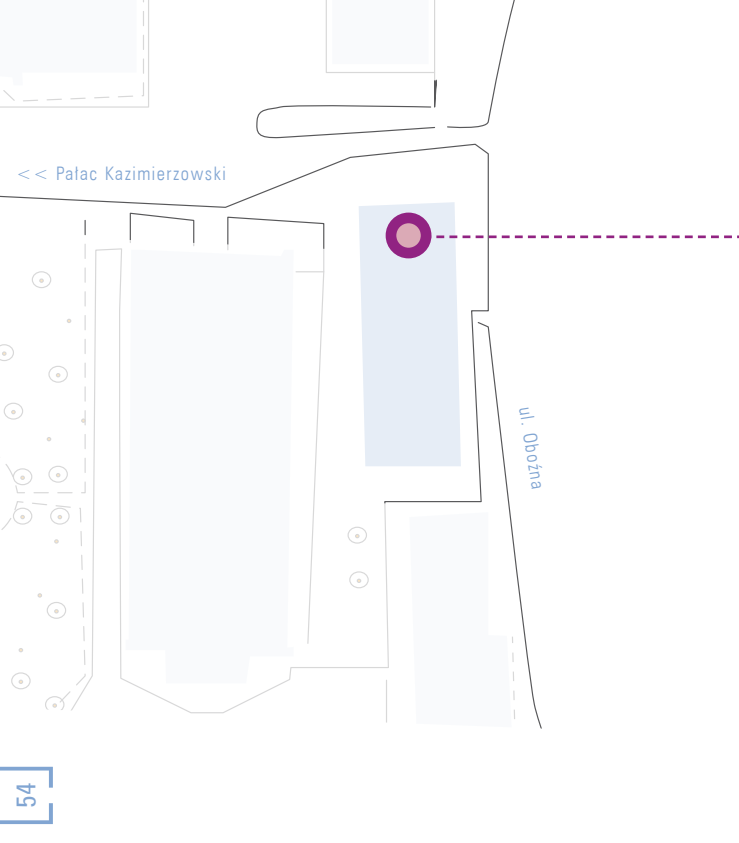
The hospital, built for the St.Roch fraternity owes its beginning in 1707 to rev. Bartłomiej Tarło, a parson of the Holy Cross Church.

Initially only the Krakowskie Przedmieście and southern wings were built. Around 1749, based on the design of Jakub Fontana, the remaining two wings were added which closed the yard and a **late baroque chapel**.

As a result of a thorough reconstruction of the whole complex in the 19th century almost all its stylistic features disappeared. Since that time the Krakowskie Przedmieście façade has a neo-renaissance character.

In the years 1811-1818 St.Roch hospital housed medical school infirmaries. During the Second Republic of Poland it served as a city hospital.

In 1944 the building was destroyed by the Nazis. Its neo-renaissance façade was carefully reconstructed after the WWII and the side wings and the chapel regained their late baroque features. Today the complex houses the Institute of Polish Culture, student clubs and organizations, a university bookstore and a medical clinic.



COLLEGIUM IURIDICUM III [15]

COLLEGIUM IURIDICUM III

Budynek Wydziału Prawa i Administracji, wybudowany w latach 2004-2005, według projektu Witolda Benedeka, Krystyny Szypulskiej i Małgorzaty Benedek z Pracowni Architektonicznej BNS, jest udaną próbą wpisania współczesnego gmachu w zabytkową przestrzeń uniwersyteckiego kampusu. Urodę Collegium Iuridicum III docenili mieszkańcy stolicy, przyznając mu tytuł „Ulubieńca Warszawy” w konkursie „Życie w Architekturze”, zorganizowanym w 2005 roku. W budynku mieści się m.in. wydziałowa biblioteka wraz z czytelnią.

The building of the Faculty of Law and Administration, designed by Witold Benedek, Krystyna Szypulska and Małgorzata Benedek from the BNS Architecture Studio and constructed in 2004-2005, constitutes a very successful attempt to include a modern structure into the space of the historical University campus. The residents of Warsaw showed their appreciation for the beauty of Collegium Iuridicum III, granting it the title of “Warsaw’s Favourite” in the 2005 “Life in Architecture” contest. The building houses, among others, the faculty library and reading room.



**W budynku mieści się m.in. biblioteka
wraz z czytelnią**

The building houses, among others,
the library and reading room

OBSERWATORIUM ASTRONOMICZNE [16]

ASTRONOMICAL OBSERVATORY

Projekt obserwatorium zmieniany był kilkakrotnie, a swój ostateczny kształt budynek zawdzięcza najprawdopodobniej aż trzem architektom: Christianowi Piotrowi Aignerowi, Michałowi Kadzie i Hilaremu Szpilowskiemu. Architektów dodatkowo wspierał w zakresie rozwiązań inżynierskich przyszły użytkownik budynku, kierownik katedry astronomii, Franciszek Armiński.

Budowę obserwatorium rozpoczęto w pierwszej połowie 1820 roku, dobudowując nowy budynek do istniejącej od końca XIX wieku cieplarni (Trebhauzu) projektu Jana Chrystiana Kamsetzera. Pięć lat później wysokie, dominujące nad otoczeniem obserwatorium było gotowe. Był to czterokondygnacyjny budynek zbudowany na planie wydłużonego prostokąta. W partii parteru (przyziemie i 1. piętro) zastosowano porządek joński, a na 2. i 3. piętrze porządek koryncki. Splendorem budynkowi dodawały wielkie, półkoliste okna wypełniające trzy główne osie budynku oraz tarasy, założone nad kolumnowym portykiem wejściowym i nad skrajnymi osiami niższych kondygnacji.

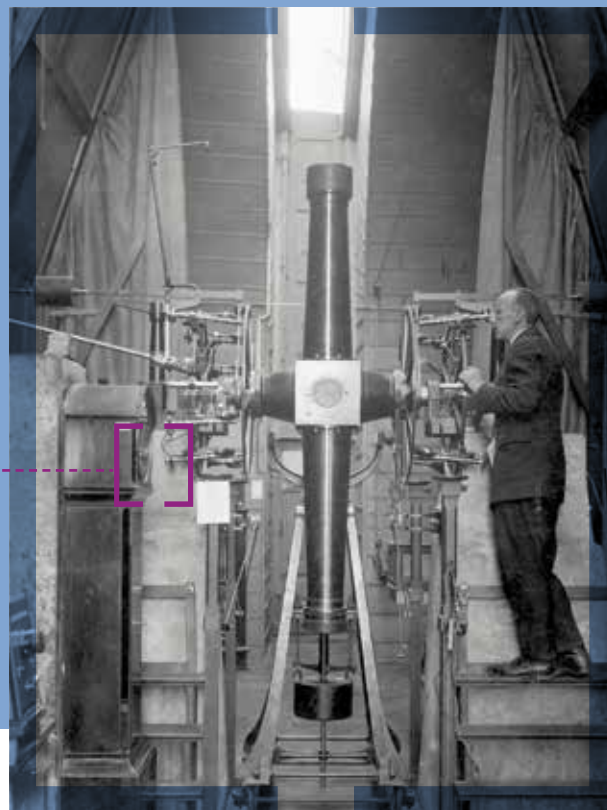
The design of the observatory was changed several times. It owes its final shape most probably to three architects: Christian Piotr Aigner, Michał Kado, and Hilary Szpilowski. As far as the engineering part of the design goes, they were assisted by the future user of the building – Franciszek Armiński, the head of the Astronomy Department.

The construction of the observatory started in the first half of 1820 by adding a new building to the already existing hothouse (Trebhaus) designed by Jan Chrystian Kamsetzer at the end of the 19th century. Five years ago, a tall dominating structure of the observatory was ready. It was a four story edifice built on a plan of elongated rectangle. Part of the ground floor and the first floor reflect an Ionic order, while the second and the third floor is Corinthian in character. The building acquires splendor from three huge semicircular windows that fill three main axes of the building and the terraces over the columned entrance portico and the furthest fragments of lower floors.



Wnętrze obserwatorium w latach 20. XX wieku

The interior of the
observatory in the 1920s



Dzięki znakomitemu przygotowaniu merytorycznemu Franciszka Armińskiego gmach wzniesiony w Warszawie z powodzeniem lokował się wśród czołowych placówek europejskich. Obserwatorium wyposażone było w **dwie obrotowe kopuły**, które kryły, podobnie jak sala południkowa, **najnowsze przyrządy** pogrupowane w zależności od typu badań i obserwacji.

Budynek dotrwał bez zmian do 1870 roku. Rozebrano wówczas zachodni pawilon obserwacyjny, a na jego miejsce ustawiono większą kopułę o nieco innym kształcie. Zapewne również wtedy skrzydła Kamsetzerowskiej cieplarni nadbudowane zostały o jedną kondygnację.

Thanks to the splendid professionalism of Franciszek Armiński the observatory ranked among the best in Europe. The observatory was equipped with **two rotary cupolas** which hid most up to date equipment grouped according to the type of research and observations. **Equally modern equipment** could be found in the Meridian Room.

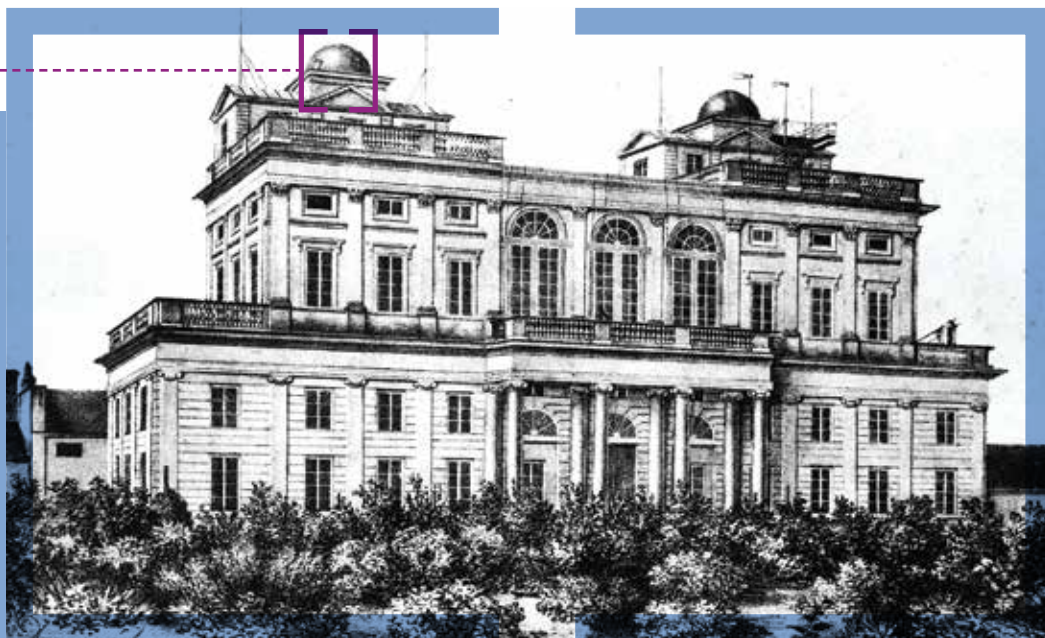
The building saw no changes until 1870. Then the western observatory pavilion was torn down and a bigger, slightly differently shaped cupola was put in its place. It is probably then, when the Kamsetzer hothouse wings received another story.

Przez następne pięćdziesiąt lat najprawdopodobniej nie dokonywano w architekturze budynku żadnych zmian. Wojna w 1939 szczęśliwie ominęła budynek. Okupant ograniczył się jedynie do wywiezienia rok później najcenniejszego sprzętu obserwacyjnego do podberlińskiego obserwatorium w Babelsbergu. Dzień po wybuchu Powstania Warszawskiego, 2 sierpnia 1944 przed budynek zajęły niemieckie czołgi i ostrzelały go. Kilkanaście dni później obserwatorium zostało podpalone przez oddziały SS. Spłonęło całe wnętrze budynku, jego wyposażenie, zbiory, instrumenty obserwacyjne o muzealnej wartości, a także biblioteka z cennymi inkunabulami pochodzącymi z XV i XVI wieku.

Odbudowę gmachu ze zniszczeń wojennych rozpoczęto w 1947 roku według projektu Jana Dąbrowskiego. Gmachowi przywrócono kształt z 1824 roku. Duże zmiany zaszły we wnętrzu budynku. Wyburzono wiele ścian wewnętrznych budynku i klatki schodowe, a całość przystosowano do prowadzenia prac teoretycznych i dydaktycznych z dziedziny astronomii.

For another fifty years no changes were made to the building. The war in 1939 fortunately spared the building. The Nazis only removed the most valuable observatory equipment to their facility in Babelsberg near Berlin. The day after the Warsaw Uprising broke out, on the 2nd of August 1944 Nazis tanks shelled the building and several days later it was set ablaze by the SS. The whole interior burned down including the furniture, collections, museum value observatory equipment as well as the library with unique 15th and 16th century scripts.

The restoration of the building began in 1947 based on the design of Jan Dąbrowski. The building was returned to its 1824 shape. There were huge changes in its interior. Many inside walls and staircases were demolished and the whole building was prepared to serve as an educational facility in astronomy.



Trasa Łazienkowska

al. Ujazdowskie

ul. Agrykola

OGRÓD BOTANICZNY UNIwersYTETU WARSZAWSKIEGO [17]

THE UNIVERSITY OF WARSAW BOTANIC GARDEN



Ogród Botaniczny Uniwersytetu Warszawskiego założony w 1818 roku na terenie dawnych Ogródów Królewskich jest jednym z najstarszych tego typu miejsc w Polsce. Jego twórcą był profesor Michał Szubert, wybitny botanik. Na początku XIX wieku ogród zajmował ponad 20 hektarów; teren czterokrotnie większy niż obecnie. W jego skład wchodziły m.in. szklarnie królewskie ze starą pomarańczarnią oraz Świątynia Opatrzności, na terenie której wmurowano kamień węgielny pod budowę kościoła upamiętniającego uchwalenie Konstytucji 3 Maja. Po upadku powstania listopadowego i zamknięciu Uniwersytetu Warszawskiego ogród zmniejszono do 5,16 ha – obszaru, który zajmuje do dnia dzisiejszego. Przez następne kilkadziesiąt lat miejsce zarządzane było przez carskich urzędników. W 1916 roku ogród powrócił pod opiekę uczelni. Dzięki staraniom nowego dyrektora prof. Bolesława Hryniewieckiego, cenionego znawcy systematyki i geografii roślin, ogród odzyskał swą dawną naukową pozycję. Jego rozwój przerwała jednak II wojna światowa. W trakcie Powstania Warszawskiego, wyjątkowo tragicznej karty w dziejach tego miejsca, wszystkie budynki oraz szklarnie uległy zniszczeniu. Lata powojenne poświęcono na restaurację ogrodu i odtworzenie kolekcji roślin. Dziś Ogród Botaniczny UW znajduje się w rejestrze Zabytków Kultury i Nauki miasta stołecznego Warszawy.

The University of Warsaw Botanic Garden was founded in 1818 on the grounds of the former Royal Gardens and today is one of the oldest botanic gardens in Poland. It is the creation of Professor Michał Szubert, a renowned botanist. At the beginning of the 19th century, the garden covered over 20 ha, an area four times the size of the current grounds. It included amongst others, royal greenhouses with an old orangery as well as the Temple of Providence, on the grounds of which the foundation stone for the church commemorating the enactment of the Constitution of 3rd May was set. After the collapse of the November uprising and the closure of the University of Warsaw, the garden was cut down to 5.16 ha (which it continues to occupy until today). Over the next few decades, the place was administered by imperial officials. It returned under the patronage of the university in 1916. Thanks to the efforts of the new director, Professor Bolesław Hryniewiecki, an esteemed expert on plant systematics and geography, the garden regained its former scientific ranking. Nonetheless, its development was interrupted by the WW II. During the Warsaw Uprising, an especially tragic event in the history of the city, all buildings and greenhouses were damaged. Today, the University of Warsaw Botanic Garden is included on Warsaw's register of Cultural and Scientific Monuments.



Kolekcja ogrodu zawiera 5 tys. gatunków i odmian drzew, krzewów oraz roślin zielonych. Jest podzielona na działy tematyczne: arboretum (dział drzew i krzewów), pnącza, rośliny różnych środowisk, rośliny użytkowe i lecznicze, różanka, flora niżowa Polski, rośliny ozdobne, dział systematyki roślin oraz szklarnie. Zaletą ogrodu jest niezwykła różnorodność kolekcji. Można tu podziwiać roślinność typową dla polskiego krajobrazu, a także egzotyczne gatunki paproci strefy subtropikalnej czy amerykańskich kaktusów. Powiększaniu kolekcji służy wydawanie katalogu nasion (*Index seminum et sporarum*) umożliwiającego wymianę nasion z ogrodami botanicznymi na całym świecie.

The garden collection spans 5,000 species and varieties of trees, shrubs and green plants. It is divided into subject-related sections: arboretum (trees and shrubs), creepers, various climate plants, therapeutic and practical application plants, roses, Polish lowland flora, decorative plants, plant systematics and greenhouses. The incredible diversity of the collections is one of the main advantages of the garden. Plants typical for the Polish landscape may be admired here although the garden also does not lack in exotic plants such as sub-tropical ferns or American cacti. Publication of a catalogue of seeds (*Index seminum et sporarum*) contributes to the expansion of the collection through exchange of seeds with botanic gardens all over the world.



**Na pocztówce
z początku XX
wieku widać Ogród
i Obserwatorium
Astronomiczne**

On a postcard from the beginning of the 20th century, one can see the Botanic Garden and the Astronomical Observatory

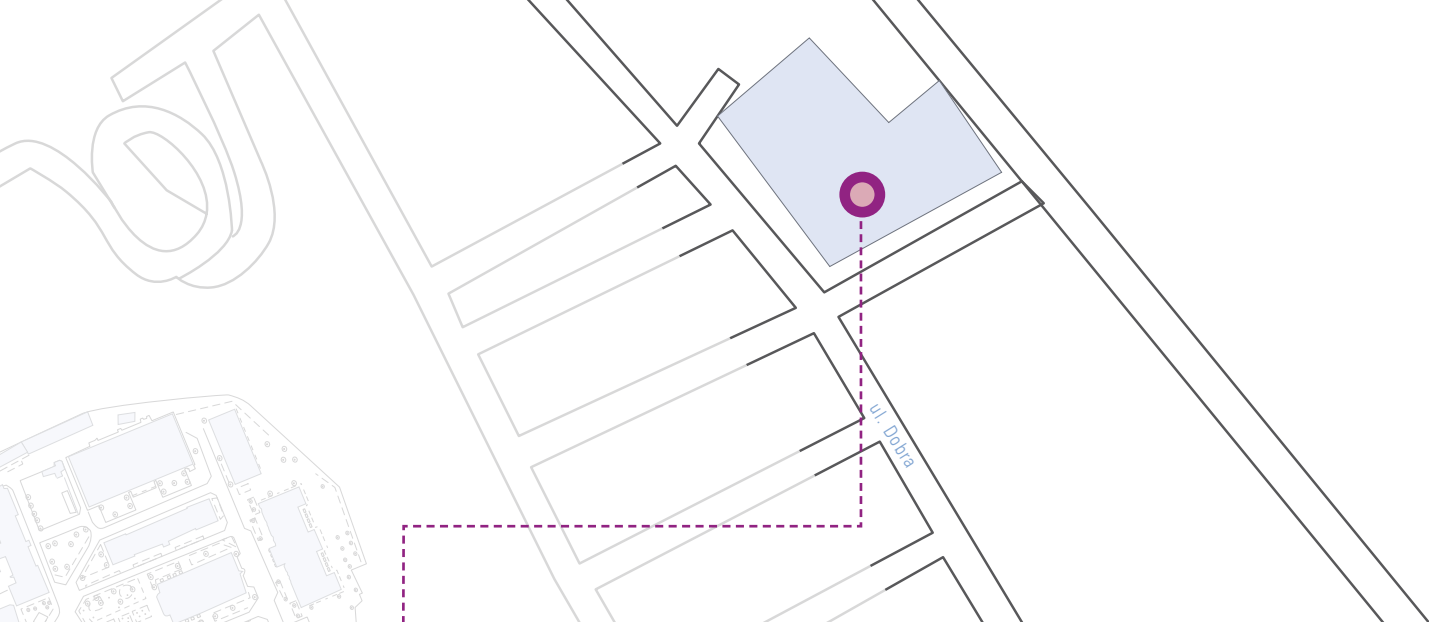


Głównym celem Ogrodu Botanicznego UW jest zachowanie różnorodności biologicznej roślin, przede wszystkim poprzez tworzenie kolekcji specjalnych – roślin rzadkich, zagrożonych oraz ginących. Na terenie ogrodu prowadzone są badania naukowe oraz zajęcia dydaktyczne dla studentów Uniwersytetu.

Ogród jest otwarty dla szerokiej publiczności od kwietnia do października. Goście mogą odwiedzać poszczególne działy ogrodu lub wybrać jedną ze specjalnie opracowanych ścieżek edukacyjnych, np. „Pomniki przyrody”, „Dla kogo kwitną kwiaty?” lub „Podróże roślin”. W ogrodzie organizowane są też liczne wystawy i pokazy. Każdego roku miejsce jest odwiedzane przez około 60 tys. osób.

The main objective of the University of Warsaw Botanic Garden is the maintenance of the biological diversity of plants, particularly through the creation of special collections of rare, endangered or nearly extinct plants. Research as well as lectures are conducted on the grounds of the garden for students of the University.

The garden is open to the general public from April to October. Guests can visit individual garden sections and choose from amongst especially prepared educational paths such as: “Natural features of historic importance”, “For whom do flowers bloom?” or “Plant travels”. Many exhibitions and demonstrations are also held at the garden. Each year, approximately 60,000 people visit the University of Warsaw Botanic Garden.



Wyróżniającym elementem gmachu jest fragment XIX-wiecznego magazynu na książki

The main distinguishing feature of the building is a fragment of the 19th century book warehouse

BIBLIOTEKA UNIWERSYTECKA W WARSZAWIE [18]

THE UNIVERSITY OF WARSAW LIBRARY

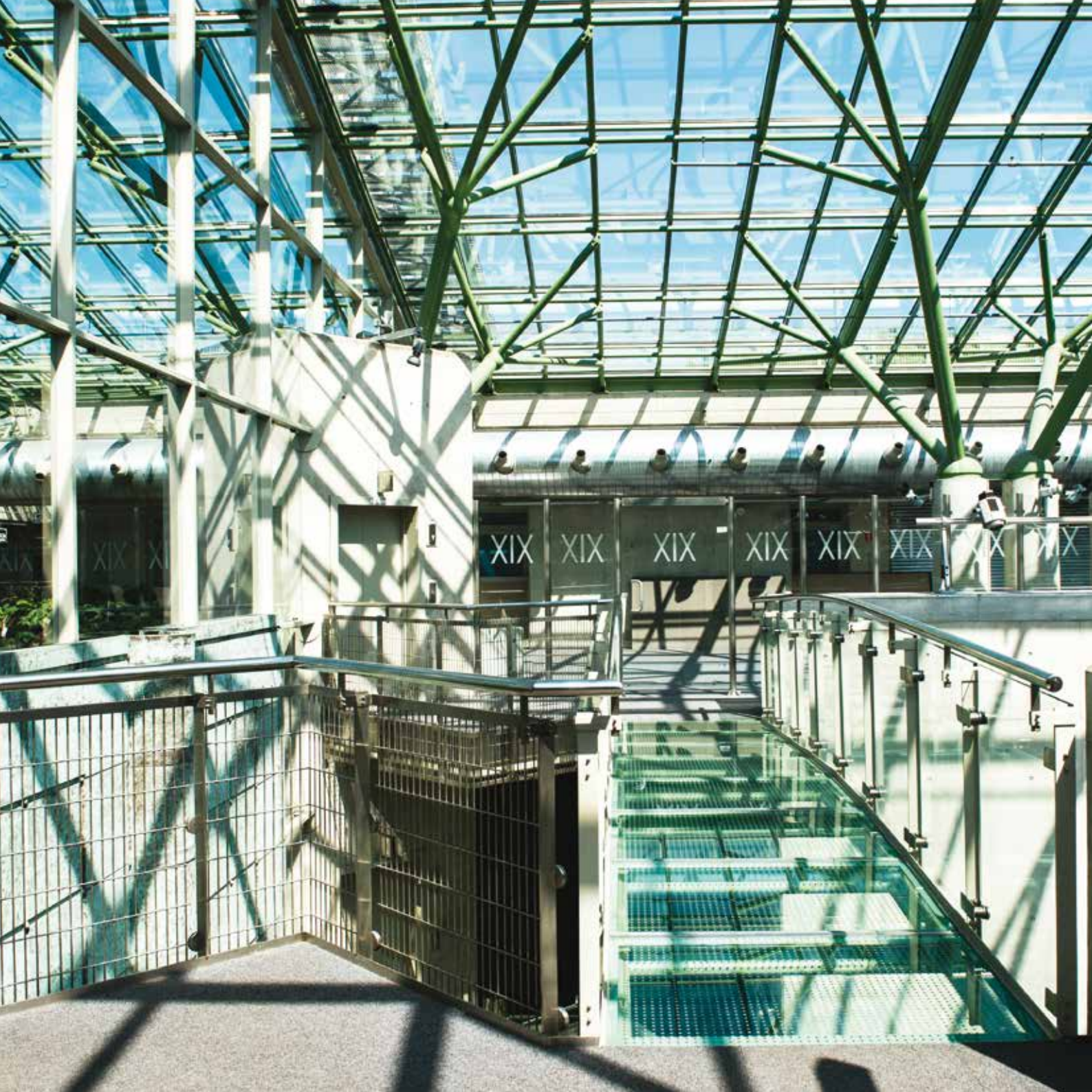




Katalog
The library catalogue

Usytuowany nad brzegiem Wisły, nieopodal zabytkowego kampusu uczelni przy Krakowskim Przedmieściu, budynek Biblioteki Uniwersyteckiej w Warszawie od momentu swego otwarcia w 1999 roku jest jedną z największych atrakcji architektonicznych Warszawy. Gmach, zaprojektowany przez architektów Marka Budzyńskiego oraz Zbigniewa Badowskiego, składa się z dwóch części: frontowej zajmowanej przez sklepy i restauracje (zwanej rogalem) oraz głównej, w której mieści się biblioteka. Części te oddziela pasaż pokryty przeszklonym dachem. Fasadę budynku zdobi **osiem miedzianych tablic, które zawierają cytaty** z dzieł reprezentujących różne obszary kulturowe oraz zapis nutowy i wzory matematyczno-fizyczne. Całość utrzymana jest w kolorystyce zieleni i szarości. Elementem wyróżniającym budynek jest ogromna **stalowa konstrukcja w kolorze fukcji**, która stoi przy głównym wejściu do gmachu. Jest to fragment XIX-wiecznego rusztu, służącego do magazynowania książek, który został tu przeniesiony z Dawnej Biblioteki Uniwersyteckiej po zakończeniu jej przebudowy (por.: „Budynek Dawnej Biblioteki”, s. 32).

Situated on the Vistula river embankment, nearby the heritage university campus on Krakowskie Przedmieście, the University Library building in Warsaw has been one of the biggest architectural attractions in Warsaw since its opening in 1999. The building, which was designed by architects Marek Budzyński and Zbigniew Badowski consists of two parts: the front which is occupied by shops and restaurants (called rogal – the crescent) and the main part which houses the library. The two parts are separated by a passage with a glass roof. The building façade is decorated with **eight copper plaques featuring quotes** from works representing various cultural areas, including music notes and mathematical and physics equations. The whole structure is painted in shades of green and grey. A distinguishing feature of the building is a **huge fuchsia-colour metal construction** located next to the main entrance. It is a fragment of a 19th century grillage used for storing books, which was brought here from the Old University Library following the completion of its conversion (compare: “The Old Library Building”, p. 32).

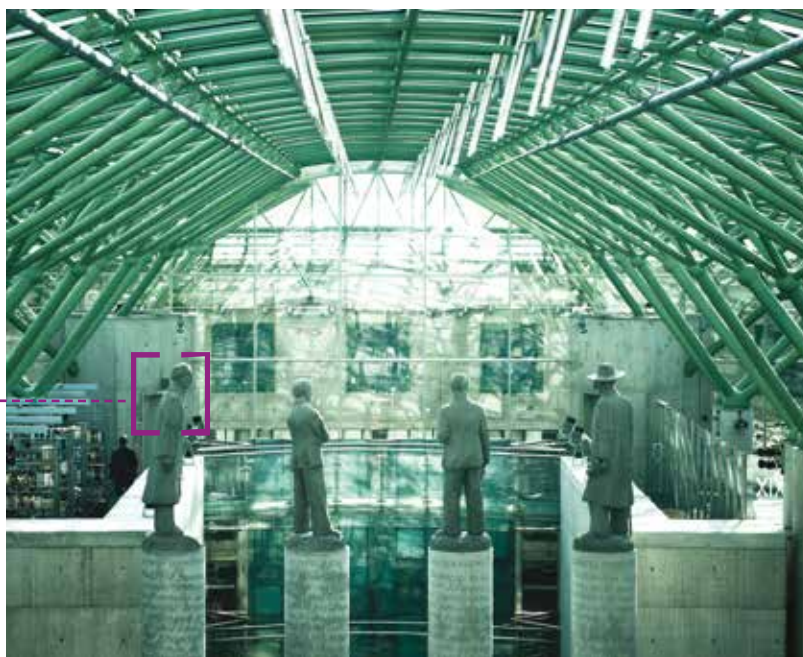


Wnętrza biblioteki utrzymane są w niezwykle nowoczesnym stylu. Nad głównym, przeszklonym wejściem umieszczona została ogromna, wykonana z miedzi księga z napisem *HINC OMNIA* („stąd wszystko”). U szczytu schodów prowadzących na 1. piętro stoją **cztery kilkumetrowe kolumny z posągami wybitnych polskich filozofów: Kazimierza Twardowskiego, Jana Łukasiewicza, Alfreda Tarskiego i Stanisława Leśniewskiego**. Przestrzeń wewnątrz budynku została zaprojektowana zgodnie z ideą biblioteki otwartej. Większą część 1. i 2. piętra zajmuje otwarty magazyn, w którym czytelnicy mają bezpośredni dostęp do ponad pięciuset tysięcy woluminów. Na 2. poziomie usytuowany jest też japoński pawilon herbaciany (*chashitsu*) – jedyny tego typu obiekt w Polsce i, po Anglii, drugi w Europie. Pawilon – przykład tradycyjnej japońskiej architektury i sztuki ogrodowej, został подарowany przez firmę Kyoei Steel Zakładowi Japonistyki i Koreanistyki Wydziału Orientalistycznego UW. W pawilonie prowadzone są zajęcia poświęcone kulturze Kraju Wschodzącego Słońca i kursy ceremonii herbaty *chanoyu*.

The library interiors are set in a particularly modern style. An enormous book made from copper has been placed above the main glass entrance, bearing the Latin inscription: *HINC OMNIA* (“everything originates from here”). At the top of the staircase on level one, **four several meters tall columns stand with statutes of eminent Polish philosophers: Kazimierz Twardowski, Jan Łukasiewicz, Alfred Tarski and Stanisław Leśniewski**. The internal building space was designed in accordance with the idea of an open library. Most of level 1 and 2 is occupied by an open storehouse where readers have direct access to more than five hundred thousand volumes. However, level 2 also includes a Japanese tea pavilion (*chashitsu*) – the only facility of its kind in Poland and the second one in Europe after the one in Great Britain. The pavilion is an example of traditional Japanese architecture and garden art and was a gift from the Kyoei Steel company to the Department of Japanese and Korean Studies at the Faculty of Oriental Studies. The pavilion is the venue for courses on the culture of the nation of the Rising Sun as well as on the ceremony of *chanoyu* tea.

Biblioteka Uniwersytecka jest biblioteką otwartą, z wolnym dostępem do zbiorów

The internal building space was designed in accordance with the idea of an open library



Na 3., najwyższym piętrze Biblioteki usytuowano gabinety zbiorów specjalnych: rycin, starych druków, kartografii, rękopisów, zbiorów muzycznych, dokumentów życia społecznego, zbiorów XIX-wiecznych oraz Bibliotekę Austriacką.

W 2002 roku otwarto **na dachu Biblioteki ogród zajmujący ponad 1 ha powierzchni**. Jest to jeden z największych ogrodów dachowych w Europie. Prowadzi do niego tzw. ogród wejściowy, czyli łagodnie pochylona powierzchnia obsadzona roślinnością. Ogród dachowy składa się z dwóch części: górnej i dolnej, połączonych kaskadowym strumieniem. Na niższym poziomie znajduje się m.in. staw z rybami, nad którym zamieszkały kaczki oraz cykl granitowych rzeźb autorstwa Ryszarda Stryckiego, nawiązujący do motywów kosmologicznych. Górny ogród podzielony jest na cztery części: złotą (od północy), srebrną (od wschodu), karminową (od południa) oraz zieloną (od zachodu). Każda z nich obsadzona jest inną roślinnością, w nawiązującej do nazwy kolorystyce. Poszczególne fragmenty ogrodu połączone są ścieżkami, mostkami i pergolami. Z dachu można podziwiać panoramę Warszawy oraz zajrzeć do wnętrza Biblioteki. Ogród górny jest czynny dla zwiedzających od kwietnia do października; dolny – zwiedzać można przez cały rok.

Budynek biblioteki był niejednokrotnie nagradzany w konkursach; zdobył m.in. I miejsce w plebiscycie na pozytywne miejsce w Warszawie. Gmach BUW odwiedziło wielu znakomitych gości, m.in. papież Jan Paweł II, prezydent USA George W. Bush.

On level 3 of the Library, readers can access special collections of drawings, old prints, maps, manuscripts, music collections, community life documents, 19th century collections as well as the Austrian Library.

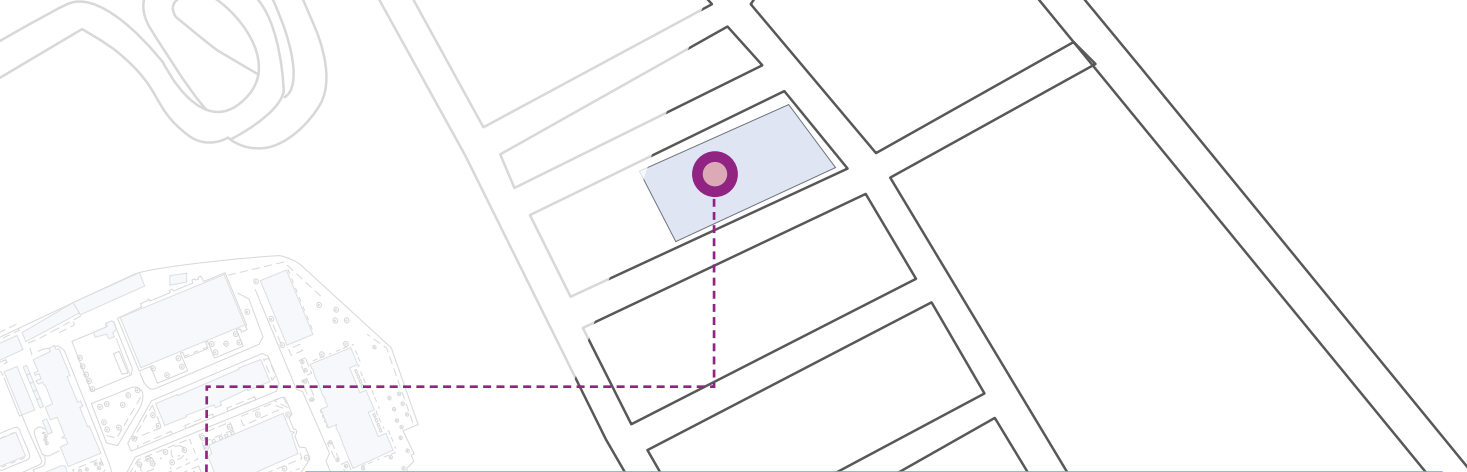
In 2002, **a garden was opened on the Library roof measuring over 1 ha in surface**. It is one of the largest roof gardens in Europe and is accessible through a so-called entry garden, namely a gently sloped surface with planted vegetation. The roof garden is divided into two parts: the upper and the lower part, which are joined by a cascading stream. The lower part includes amongst others a fish pond, where ducks have taken residence, as well as a series of granite sculptures by Ryszard Strycki on cosmological themes. The upper garden comprises of four parts: the golden part (to the north), the silver part (to the east), the crimson part (to the south) and the green part (to the west). Each one features different vegetation whose colours reflect their names. Individual sections of the garden are connected by paths, bridges and pergolas. The rooftop is also an ideal viewing point of Warsaw's panorama as well as the Library interiors. The upper garden is open to the public from April to October; the lower garden is open all year round.

The library building has won numerous awards, including: the first place in the competition for a positive place in Warsaw. The Warsaw University Library building has also been visited by many distinguished guests, such as: Pope John Paul II, the US President George W. Bush.

Ogród na dachu Biblioteki podzielony jest na kilka części, różniących się formą, kolorem i zapachem

The garden on the roof of the Library is divided into several parts varied in form, colour and fragrance





WYDZIAŁY LINGWISTYCZNE [19]

NEW BUILDING OF THE APPLIED LINGUISTICS AND THE MODERN LANGUAGES FACULTIES

Naprzeciwko Biblioteki Uniwersyteckiej, przy ul. Dobrej 55 stoi nowy gmach wydziałów Lingwistyki Stosowanej oraz Neofilologii. Budynek powstał na trasie łączącej Bibliotekę z zabytkowym terenem przy Krakowskim Przedmieściu. Został usytuowany tak, by stanowił ich naturalne połączenie.

Pierwsze zajęcia odbyły się w nim w październiku 2012 roku. Autorem projektu gmachu jest pracownia Kuryłowicz & Associate. Budynek ma cztery piętra nadziemne oraz dwa znajdujące się pod ziemią, został wykonany z nowoczesnych i ekologicznych materiałów. Elewację ozdabia różnobarwne szkło w odcieniach żółci i zieleni oraz elementy miedziane. We wnętrzu zastosowano intensywną kolorystykę. Na korytarzach, w ścianach znajdują się wnęki z leżankami – miejsce odpoczynku dla studentów. W budynku zastosowano oryginalne oświetlenie – cztery wykonane na zamówienie żyrandole, każdy zbudowany z ponad 380 kul wypełnionych diodami. Starannie zaprojektowana zieleni zdobi nie tylko wewnętrzny dziedziniec budynku, ale też dach – w ogrodzie, znajdującym się na szczycie gmachu, wkomponowano drewniane tarasy spacerowe.

At 55 Dobra Street, standing in the front of the University of Warsaw Library, there is a new building of the Applied Linguistics and Modern Languages Faculties. The building was erected next to the walkway connecting the University of Warsaw Library with the historical Main Campus at Krakowskie Przedmieście. It is situated so as to make a natural connection between the two.

The first classes were held there in October 2012. The building was designed by the Kuryłowicz & Associate Studio. The building has four floors above ground and two under ground. It is made of modern and eco-friendly materials. The walls of the building are decorated with multicoloured glass in yellow and green shades, and with copper elements. The interior uses intense colours. There are alcoves with couches in the corridors, which serve as a resting place for the students. The building uses sophisticated lighting – four custom-made chandeliers, each made up of more than 380 bullets filled with LE Ds. Carefully designed green areas decorate not only the inner courtyard of the building, but also the roof – the garden located on the top of the building, is adorned with wooden walking terraces.

Ciekawa architektura budynku przypadła do gustu mieszkańcom miasta – w plebiscycie na gmach przyjazny Warszawie, organizowanym w 2012 roku, Dobra 55 zdobyła dzięki głosom warszawian pierwsze miejsce. Na razie powstała pierwsza część budynku, po ukończeniu drugiego etapu nowa siedziba wydziałów lingwistycznych będzie miała powierzchnię ponad 35 tys. m².

The original and interesting architecture of the building took the city inhabitants' fancy – in a competition for a building most friendly to Warsaw, which was organized in 2012, 55 Dobra Street won the first place thanks to votes cast by Warsaw residents. Right now, only the first part of the building has been finished, and after completion of the second phase, the new building of the linguistic departments will have an area exceeding 35 thousand square metres.



DAWNE ŁAŻNIE TEODOZJI MAJEWSKIEJ [20]

THE FORMER TEODOZJA MAJEWSKA BATHS

Niedaleko siedziby wydziałów lingwistycznych przy ul. Bednarskiej – znajdują się Dawne Łaźnie Teodozji Majewskiej, wpisane do rejestru zabytków. Wybudowano je po upadku powstania listopadowego, w latach 1832-1835. Inicjatorem budowy była rodzina Stanisława Majewskiego. Ten późnoklasycystyczny gmach, o bardzo prostej formie zaprojektował Alfons Kropiwnicki. Jednym z jego niewielu elementów dekoracyjnych jest portyk z płaskorzeźbą autorstwa Pawła Malińskiego, ukazującą kąpiących się w oceanie dwór Neptuna i Amfiryty, który otaczają m.in. konie morskie, węże i trytony.

W tym gmachu były kiedyś pokoje kąpielowe oraz obszerna łaźnia parowa na kilkanaście osób. Warszawskie wodociągi i kanalizacja zaczęły działać dopiero u schyłku XIX wieku, wcześniej często jedynym rozwiązaniem dla mieszkańców było korzystanie z publicznych łaźni.

Dziś z budynku korzystają studenci i pracownicy Wydziału Dziennikarstwa, Informacji i Bibliologii. We wnętrzu oprócz sal wykładowych i ćwiczeniowych, znajdują się studia radiowe i telewizyjne. Ostatni remont tego budynku zakończył się w 2015 r. Była to pierwsza tak kompleksowa renowacja od czasów powojennych.

Not far from the building of linguistic faculties, in Bednarska Street, are the former Teodozja Majewska Baths, entered in the Register of Monuments. The building was erected in the years 1832-1835, after the downfall of the November Uprising. The structure was founded by the family of Stanisław Majewski. This late New Classical structure with a very simple form was designed by Alfons Kropiwnicki. One of the few decorative elements is the portico with a relief by Paweł Maliński depicting the court of Neptune and Amphitrite taking a bath in the ocean, surrounded by sea horses, snakes and tritons.

The building used to have bathing rooms and a large steam room for several people. Warsaw's district water and sewer systems started operating only in the end of the 19th century – before that the only solution for the locals was to use public baths.

Today the building is used by the Faculty of Journalism, Information and Book Studies. Inside, apart from lecture and workshop halls, there are radio and TV studios. The last renovation was completed in 2015 – it was the first such comprehensive restoration since the reconstruction after the II World War.

Tuż za budynkiem Dawnych Łaźni w kwadracie ulic Bednarska, Wybrzeże Kościuszkowskie, Dobra i Nowy Zjazd, znajduje się teren, który zajmuje ponad 8 tys. m². Uniwersytet jest jego właścicielem od lat 90. XX wieku. W północnej części tej działki powstanie kompleks budynków przeznaczonych dla Wydziału Dziennikarstwa, Informacji i Bibliologii.

Behind the former Baths, in a quarter delimited by Bednarska, Wybrzeże Kościuszkowskie, Dobra and Nowy Zjazd streets, there is a plot of over 8 thousand square meters, owned by the University since the 1990s. In the northern part of this area, a building complex will be erected for the Faculty of Journalism, Information and Book Studies.





Centrum Nauk Biologiczno-Chemicznych
Biological and Chemical Research Centre



Centrum Nowych Technologii
The Centre for New Technologies

Wydział Fizyki
Faculty of Physics

UNIwersytecka Ochota [21]

ACADEMIC DISTRICT OF OCHOTA

Starannie odrestaurowane zabytkowe gmachy przy Krakowskim Przedmieściu oraz rozbudowujące się Powiśle to tylko jedno oblicze uczelni. Pozostałe dwa kampusy Uniwersytetu to przykład nowoczesnej architektury, ciekawej stylistycznie, wzbogacającej przestrzeń miejską i stwarzającej przyjazne warunki pracy i studiowania.

Kampus na Służewcu to miejsce, w którym uczelnia chciałaby stworzyć osiedle akademickie – nowe domy studenckie, wybudowane we współpracy z partnerem komercyjnym, zapewnią studentom komfortowe warunki do odpoczynku i nauki. Obecnie na Służewcu znajduje się między innymi siedziba Wydziału Zarządzania, którą kilka lat temu gruntownie zmodernizowano – studenci i pracownicy korzystają z trzech nowoczesnych budynków.

Carefully restored historical buildings at Krakowskie Przedmieście and the developing Powiśle are just one face of the university. The other two campuses of the University are an example of modern architecture, which is stylistically interesting, enriching the urban space and creating good conditions for work and studying.

The campus in the Służewiec district is a place where the university would like to build an academic residential area – new student hostels constructed in collaboration with a commercial partner which will provide students with a comfortable environment to learn and relax. Currently the Służewiec facilities include premises of the Faculty of Management which were completely modernized a few years ago – students and employees have three modern buildings at their disposal.



Wyróżniającym się elementem Centrum Nauk Biologiczno-Chemicznych jest aula wykładowa znajdująca się na wewnętrznym dziedzińcu budynku.

A distinctive feature of the Biological and Chemical Research Centre is its lecture hall located in the inner courtyard of the edifice.



76

Wiele uwagi uczelnia poświęca rozbudowie kampusu dla wydziałów eksperymentalnych na Ochocie. W 2007 r. Uniwersytet wspólnie z warszawskim oddziałem Stowarzyszenia Architektów Polskich ogłosił konkurs na opracowanie nowej koncepcji urbanistyczno-architektonicznej tego terenu. Pierwszą nagrodę otrzymał projekt pracowni Kuryłowicz & Associates.

Jako pierwsze, w marcu 2013 r., otwarto Centrum Nauk Biologiczno-Chemicznych. Sześciokondygnacyjny gmach jest utrzymany w kolorystyce sąsiadujących budynków, łączącej elementy białe, zielone oraz szare. Budynek jest połączony przeszklonym przejściem z Wydziałem Biologii i częściowo nadwieszony nad gmachem Wydziału Chemii. Wyróżniającym się elementem, utrzymanego w dość surowej stylistyce gmachu, jest aula wykładowa o nieregularnym kształcie, znajdująca się na wewnętrznym dziedzińcu centrum, zbudowana z zielonych, szklanych tafli.

W środku znajdują się specjalistyczne laboratoria, aule wykładowe i biblioteka, a na wysokości piątego piętra – taras dachowy. W centrum prowadzone są badania dotyczące m.in. bioinformatyki, biologii systemów i fotoelektrochemii, radiochemii, nowych źródeł energii czy ochrony środowiska.

Much of the university's attention is paid today to the expansion of the campus for experimental departments in the district of Ochota. In 2007, together with the Warsaw branch of the Association of Polish Architects, the University announced a competition to prepare a new concept of urban and architectural development of the area. The first prize went to the Kuryłowicz & Associates design studio.

First, in March 2013, the Biological and Chemical Research Centre was opened. A six-storey building is decorated using colours interweaving with the neighbouring edifices, combining white, green and gray elements. The building is connected with the Faculty of Biology by a glassed corridor and is partly suspended over the Faculty of Chemistry. A distinctive feature of the building, corresponding to a fairly strict building style, is its lecture hall of an irregular shape, located in the inner courtyard of the edifice and made of green glass panes.

It has specialized laboratories, lecture halls, a library, and a roof terrace on the 4th floor. The Centre is devoted to research in the fields of bioinformatics, systems biology and photoelectrochemistry, radiochemistry, new energy sources, environmental protection and others.

W listopadzie 2014 r. na Ochocie oddano do użytku dwa kolejne budynki – **Centrum Nowych Technologii** oraz nową siedzibę Wydziału Fizyki. Tym, co łączy obie inwestycje, jest nowoczesność architektonicznych rozwiązań.

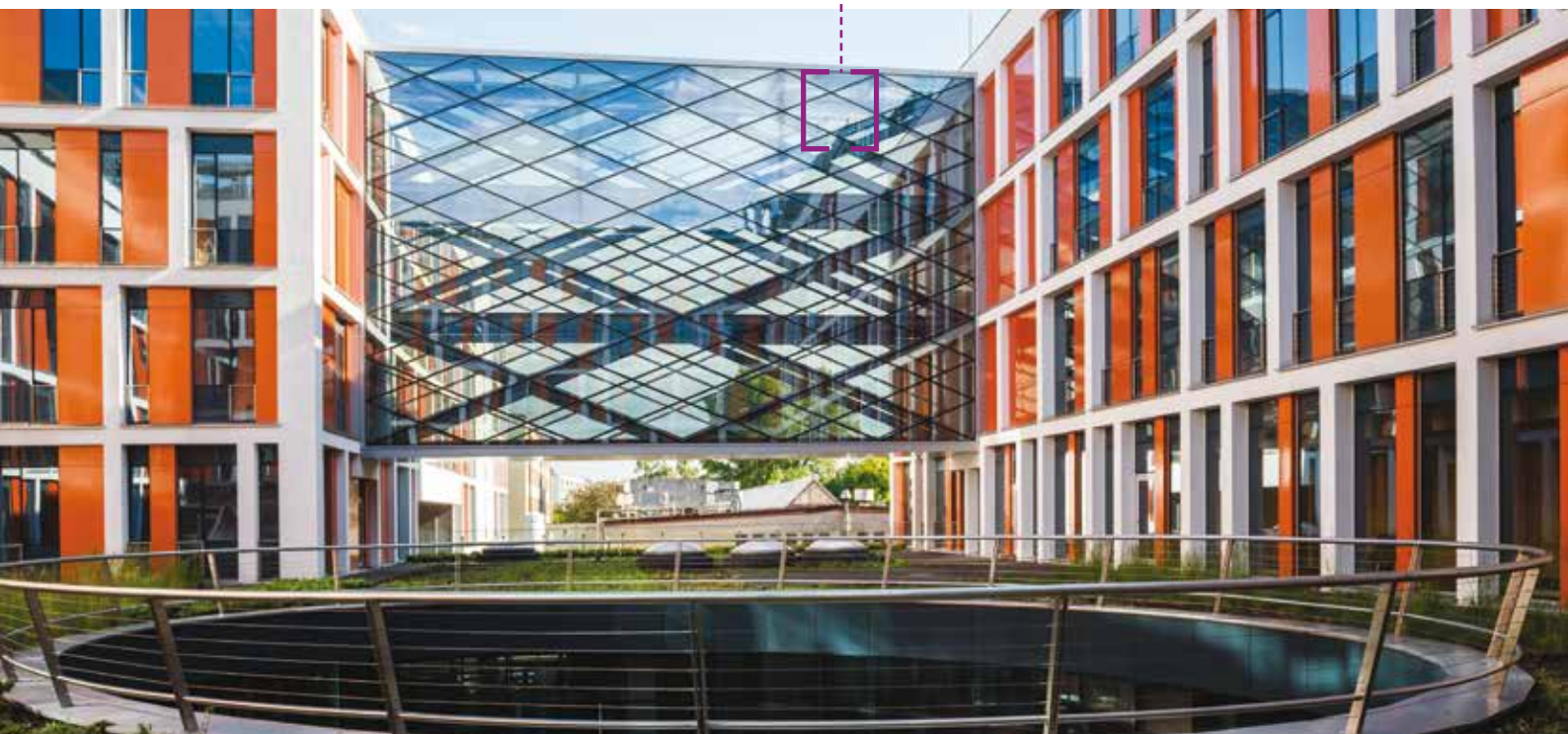
Centrum Nowych Technologii przykuwa uwagę kilkoma odważnymi detalami. Szklany budynek centrum tworzą dwie faliste bryły połączone na poziomie parteru długim i szerokim przejściem. Na placu głównym przed wejściem dominuje strzelista iglica, a tuż obok stoi pięć czarnych, kamiennych tablic. Na obeliskach wyryto formuły oraz rysunki charakterystyczne dla dziedzin, które odgrywają w codziennej działalności centrum główną rolę. Dwie z nich reprezentują fizykę, a pozostałe matematykę, chemię i biologię.

Każda z zewnętrznych ścian budynku **Wydziału Fizyki** utrzymana jest w innej kolorystyce. Odważny pomarańcz, metaliczny srebrny, ciepły miedziany, głęboka szarość – kolory elewacji przykuwają uwagę i wzbogacają krajobraz dzielnicy. Budynek, mimo że tak różny od sąsiadujących z nim gmachów, doskonale komponuje się z otoczeniem.

In 2014 two more buildings opened in Ochota – **Centre for New Technologies** and the new seat of the Faculty of Physics. Both structures are novel in their architectural design.

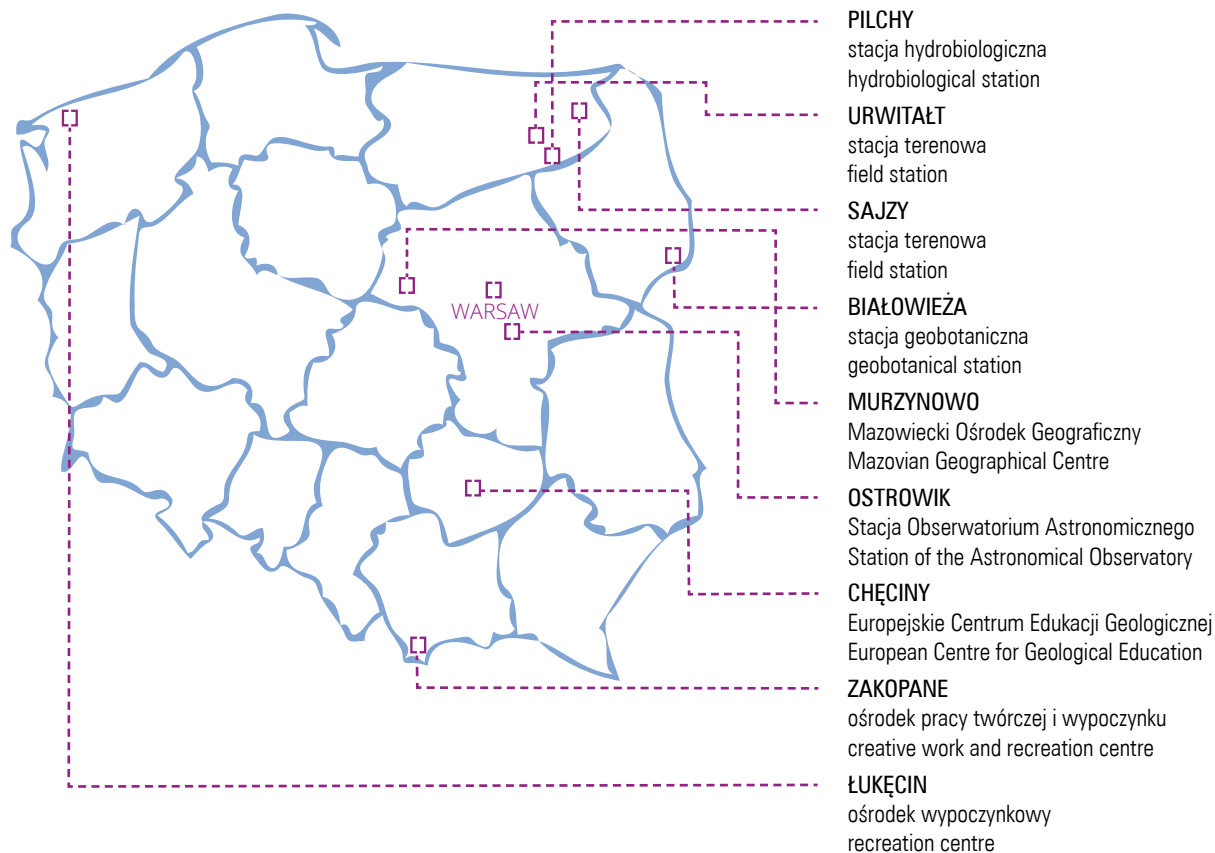
The Centre for New Technologies draws attention with several bold architectural details. The glass building of the centre is composed of two wavy spatial forms, connected at the ground level by a long and wide corridor. The main square in front of the entrance is dominated by a soaring spire, and five black, stone tablets are standing close by. The obelisks bear formulas and drawings characteristic for the fields of science which play the main role in everyday activity of the centre: two of them represent physics, and the remaining ones mathematics, chemistry and biology.

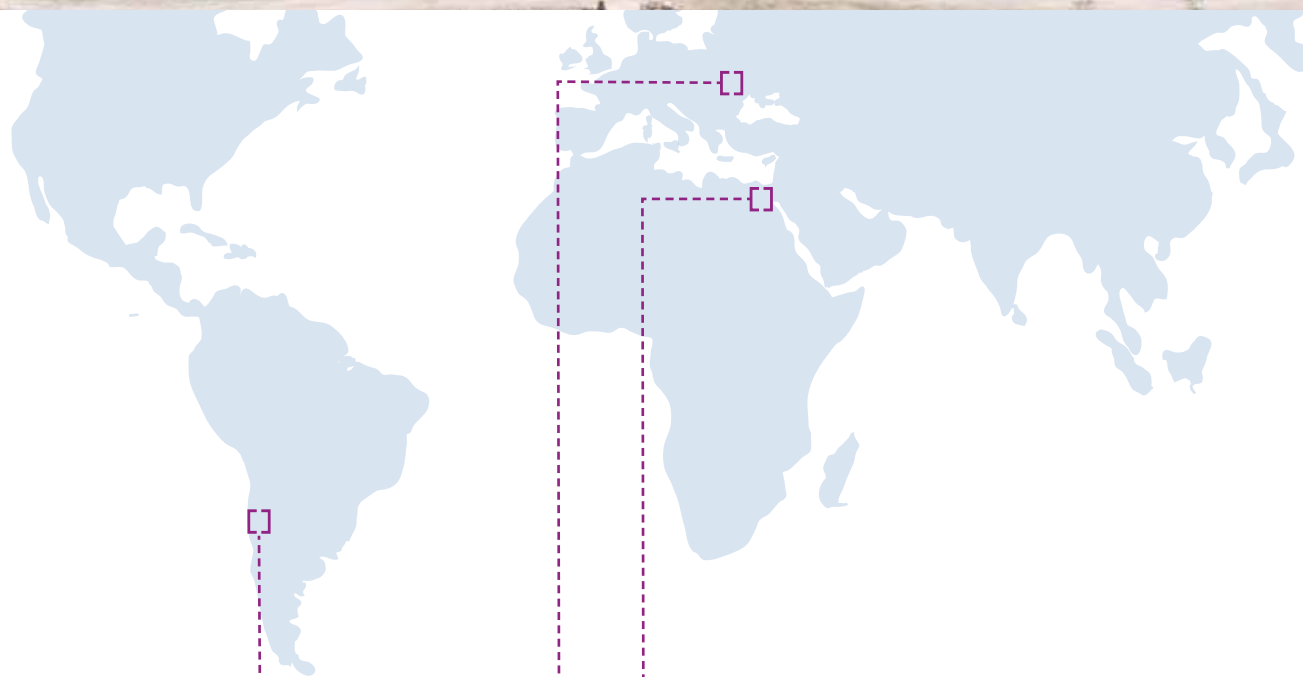
Each of the external walls of the **Faculty of Physics** has a different colour. A bold orange, metallic silver, warm copper, deep grey – the colours of the façade catch the eye and enrich the landscape of the neighbourhood. The building, despite being so strikingly different from neighbouring edifices, blends perfectly in the surroundings.



UW POZA WARSZAWĄ

UW OUTSIDE OF WARSAW





KAIR (EGIPT)

archeologiczna stacja terenowa
Archeological Field Station

LAS CAMPANAS (CHILE)

Obserwatorium Astronomiczne
Astronomical Observatory

POP IWAN (UKRAINE)

Obserwatorium Astronomiczno-Meteorologiczne im. Józefa
Piłsudskiego
Polish Astronomical and Meteorological Observatory

SPIS ILUSTRACJI/LIST OF ILLUSTRATIONS

Okladka/Cover: Dawna Biblioteka Uniwersytecka/Old Library Building

Fotografie/Photos: Krystian Trela (1), Hubert Kowalski (11), Jan Gabek (16, 21), Marcin Kluczek (54, 55), Jarosław Deluga-Góra (61), Olga Basik (79), Mirosław Kaźmierczak (wszystkie pozostałe/all the rest)

1	Zabytkowy (główny) kampus UW/The Main Campus of the University	28, 29	Budynek Wydziału Historycznego/Faculty of History Building	51	Sala Gościenna (Balowa)/The Guest Hall (Ball Room)
7	Biblioteka Uniwersytecka/University of Warsaw Library	30	Szkoła Główna/The Main School		Krakowskie Przedmieście na początku XX wieku, pocztówka, Gabinet Dokumentów Życia Społecznego BUW/Krakowskie Przedmieście Street at the beginning of the 20 th century, postcard, The Ephemer Department, UWL
8	Portyk Pałacu Kazimierzowskiego/The portico of the Kazimierzowski Palace	31	Szkoła Główna na początku XX wieku, pocztówka, Gabinet Dokumentów Życia Społecznego BUW/The Main School, the beginning of the 20 th century, postcard, The Ephemer Department, UWL	52	
9	Apollo między dwiema muzami/Apollo and two Muses	32	Budynek Dawnej Biblioteki/The Old Library Building	53	Szpital św. Rocha/St.Roch Hospital
	Pałac Kazimierzowski zbudowany według projektu M. Castellego. Rekonstrukcja według ustaleń J. Putkowskiej, oprac. i realizacja P. Putkowski i D. Tyzo, [w:] „Narodziny stolicy. Warszawa 1596-1668”, Warszawa 1996/The Kazimierzowski Palace erected according to the design by M. Castello. The reconstruction according to the findings by J. Putkowska, prepared and made by P. Putkowski and D. Tyzo, “The Birth of the Capital. Warsaw 1596-1668”, Warsaw 1996	33	Ilustracje z „Albumu zawierającego 7 zdjęć Biblioteki Uniwersytetu Warszawskiego z roku 1898” G.E. Zengera, BUW/G.E Zenger, „The picture album containing 7 photos of the University of Warsaw Library”, UWL	54, 55	Collegium Iuridicum III
10		34	Sofokles/The statue of Sophocles	57	Obserwatorium Astronomiczne/Astronomical Observatory
11	Posąg Herkulesa/The statue of Hercules	35	Demostenes/The statue of Demosthenes	58	Wnętrze obserwatorium w latach 20. XX wieku, Narodowe Archiwum Cyfrowe/The interior of the observatory in the 1920s, National Digital Archives
13	Fragment elewacji frontowej pałacu/A fragment of the front elevation of the Palace	36	Elewacja budynku Dawnej Biblioteki od strony Pałacu Kazimierzowskiego/The elevation of the Old Library Building from the side of the Kazimierzowski Palace	59	Maurycy Scholtz, Widok Obserwatorium, 1840, litografia, Biblioteka Narodowa/Maurycy Scholtz, The view of the Observatory, 1840, a lithograph, The National Library
14, 15	Sala Złota/The Golden Hall	38	Symbol uczelni – orzeł w koronie otoczony pięcioma gwiazdami/The University’s coat of arms – an eagle in a circle of five stars	61	Ogród Botaniczny/Botanic Garden
16	Budynek Poseminaryjny/The Former Seminar Building	39	Atena/The statue of Athena	62	Ogród Botaniczny i Obserwatorium na początku XX wieku, pocztówka, Gabinet Dokumentów Życia Społecznego BUW/Botanic Garden and Astronomical Observatory at the beginning of 20 th century, postcard, The Ephemer Department, UWL
	Jan F. Piwarski, <i>Pałac Kazimierzowski ze skrzydłami bocznymi</i> , litografia, 1824, Muzeum Narodowe w Warszawie/Jan F. Piwarski, The Kazimierzowski Palace with side wings, a lithograph, 1824, the National Museum in Warsaw	40	Brama Uniwersytecka/The University Gate	63	Ogród Botaniczny/Botanic Garden
17			Brama z 1823 roku, pocztówka, Gabinet Dokumentów Życia Społecznego BUW/The University Gate built in 1823, postcard, The Ephemer Department, UWL	64	Biblioteka Uniwersytecka/The University of Warsaw Library
19	Tympanon budynku Porektorskiego/The Tympanum of the Former Rectory Building	41	Brama w dwudziestoleciu międzywojennym, pocztówka, Gabinet Dokumentów Życia Społecznego BUW, The University Gate in the interwar period, postcard, The Ephemer Department, UWL	65	Katalog/The library catalogue
20	Budynek Pokuratorski/The Former School Superintendent Building	42	Urania/The statue of Urania	66	Wnętrze biblioteki/The library interiors
21	Budynek Wydziału Polonistyki/Faculty of Polish Studies Building	43	Brama główna z bunkrem niemieckim postawionym przed wybuchem Powstania Warszawskiego, luty 1945, Muzeum UW/The main gate with a German bunker constructed before the breakout of the Warsaw Uprising, February 1945, the University of Warsaw Museum	67	Kolumnada filozofów w Bibliotece/The colonnade of philosophers in the Library
22	Pałac Kazimierzowski i Pawilon Mineralogiczny, pocztówka, Gabinet Dokumentów Życia Społecznego Biblioteka Uniwersytecka w Warszawie/The Kazimierzowski Palace and the Mineralogical Pavilion, postcard, The Ephemer Department, University of Warsaw Library	44	Auditorium Maximum przed drugą wojną światową, Muzeum UW/Auditorium Maximum before WWII, UWM	69	Ogród na dachu Biblioteki/The garden on the roof of the Library
23	Wydział Polonistyki/Faculty of Polish Studies	45	Auditorium Maximum	71	Siedziba wydziałów Lingwistyki Stosowanej oraz Neofilologii/The building of the Applied Linguistics and Modern Languages Faculties
	Budynek Pomuzealny/The Former Museum Building	46	Kartusz z herbem fundatora pałacu “Sas”/The cartouche with the Palace founder’s code of arms “Sas”	73	Dawne Łaźnie Teodozji Majewskiej/The Former Teodozja Majewska Baths
24	Marcin Zaleski, <i>Widok Pawilonu Audytoryjnego</i> , olej, płótno, Muzeum Historyczne m.st. Warszawy/Marcin Zaleski, <i>The view of the Auditorium Pavilion</i> , canvas, The Historical Museum of Warsaw	47	Pałac Czetwertyńskich-Uruskich/The Czetwertyński-Uruski Palace	74	Centrum Nowych Technologii/The Centre of New Technologies
25	W. Kasprzycki, <i>Wystawa sztuk pięknych w Warszawie w 1828 r.</i> , olej, MNW/W. Kasprzycki, <i>The Fine Arts Exhibition in Warsaw in 1828</i> , an oil painting, The National Museum in Warsaw	48	Pałac Tyszkiewiczów-Potockich/The Tyszkiewicz-Potocki Palace	75	Centrum Nauk Biologiczno-Chemicznych/The Biological and Chemical Research Centre
27	Gmach Audytoryjny, projekt, Pracownia Architektoniczna 1997/The Auditorium Building, design, Architecture Design Studio 1997 LTD.	49	Pałac Tyszkiewiczów-Potockich i kościół ss. Wizytek w 2015 roku i w dwudziestoleciu międzywojennym/The Tyszkiewicz-Potocki Palace and the Vistationist Church in 2015 and in the interwar period	76	Centrum Nowych Technologii/The Centre of New Technologies
				77	Wydział Fizyki/The Faculty of Physics
				79	Europejskie Centrum Edukacji Geologicznej w Chęcinach/European Centre for Geological Education in Chęciny



Istnieje możliwość zwiedzenia zabytkowego terenu Uniwersytetu przy Krakowskim Przedmieściu z przewodnikiem z Muzeum UW. Telefon: (+48) 22 55 20 107, e-mail: muzeum.uw@adm.uw.edu.pl.

Guests interested in visiting our historical campus, can attend tours offered by the University of Warsaw Museum. To arrange a tour, call: (+48) 22 55 20 107 or e-mail: muzeum.uw@adm.uw.edu.pl.

LITERATURA/LITERATURE

M. Baranowska, Warszawa: miesiące, lata, wieki, Wrocław 2004

O. Budrewicz, Olgierda Budrewicza słownik warszawski: historia, ludzie, fakty, kultura, legendy, obyczaje, Warszawa 2004

P. Cieliczka, Warszawski przewodnik literacki, Warszawa 2005

A. Garlicki, Dzieje Uniwersytetu Warszawskiego 1915-1939, Warszawa 1982

F. P. Jarocki, Kronika Pałacu Kaźmierowskiego z 34 ostatnich lat: 1812-1846, rękopis w Archiwum m.st. Warszawy, Teki Korotyńskie IV/41

T. S. Jaroszewski, Księga pałaców Warszawy, Warszawa 1985

T. S. Jaroszewski, Architektura Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 1991

S. Kieniewicz, Dzieje Uniwersytetu Warszawskiego 1807-1915, Warszawa 1981

B. Korzeniewski, Książki i ludzie, Warszawa 1989

H. Kowalski, Antyczne tradycje w dekoracji rzeźbiarskiej gmachów Uniwersytetu Warszawskiego przy Krakowskim Przedmieściu, Warszawa 2008

J. Miziołek, Kultura artystyczna Uniwersytetu Warszawskiego: ars et educatio, Warszawa 2003

J. Miziołek, Uniwersytet Warszawski: dzieje i tradycja, Warszawa 2005

A. Zawada, Miłosz, Wrocław 1996

Redakcja/Prepared by: Anna Korzekwa, Olga Basik, Katarzyna Łukaszewska, Anna Swatowska – Biuro Prasowe UW/Press Office UW
e-mail: media@uw.edu.pl

Projekt i opracowanie graficzne/Designed by: Anna Zagrajek – Studio Układanka

Rok wydania/Printed in: 2016

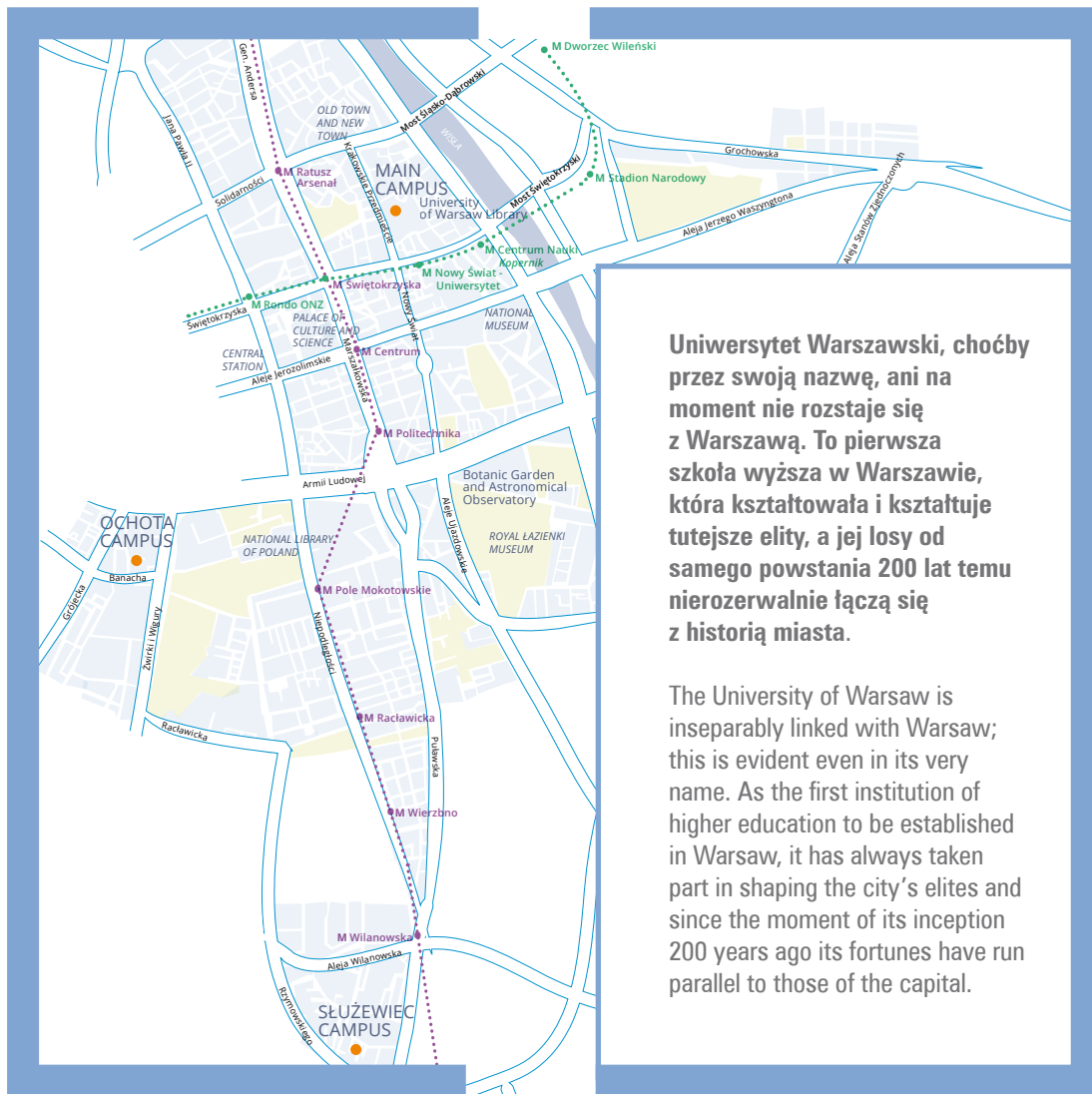
ISBN: 978-83-235-2017-7

Wydawca/Published by: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego/University of Warsaw Publishing House

**Życie uniwersyteckie koncentruje się wokół trzech kampusów:
Głównego, Ochota i Służewiec, położonych w różnych częściach Warszawy.**

The university life concentrates in three campuses:
Central, Ochota and Służewiec located in different districts of Warsaw.

THREE CAMPUSES



Uniwersytet Warszawski, choćby przez swoją nazwę, ani na moment nie rozstaje się z Warszawą. To pierwsza szkoła wyższa w Warszawie, która kształtowała i kształtuje tutejsze elity, a jej losy od samego powstania 200 lat temu nierozerwalnie łączą się z historią miasta.

The University of Warsaw is inseparably linked with Warsaw; this is evident even in its very name. As the first institution of higher education to be established in Warsaw, it has always taken part in shaping the city's elites and since the moment of its inception 200 years ago its fortunes have run parallel to those of the capital.